



“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

УТВЪРДИЛ,
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР:
16.12. 2019г. **НАСКО МИКОВ**



ДОКЛАД

На 12.12.2019 г., в изпълнение на Заповед № АД-3407/12.12.2019 г. на Изпълнителния директор и изпратена покана до участника в процедура на договаряне без предварителна покана за участие, комисия в състав:

Председател: Янчо Янков

Членове:

1. Бойко Ликуриев
2. Мирослав Томов
3. Пламен Петков
4. Виолетка Димитрова
5. Стоян Асенов
6. Биляна Цанкова
7. Ивайло Иванов
8. Траян Йорданов

се събра за отваряне и разглеждане на постъпилата оферта от „Уестингхаус Енерджи Систъмс“ ООД, Клон България и водене на преговори по процедура с предмет: “Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000”.

След запознаване с протокола по чл.48, ал.6 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП), всички членове на комисията подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП).

Комисията се запозна с изискванията на документацията и установи:

1. Процедурата на договаряне без предварителна покана за участие е открита с Решение № ЗОП-Р-157/20.11.2019 г.
2. На 20.11.2019 г. е изпратена покана за представяне на първоначална оферта с Рег. № 4368/20.11.2019 г.
3. Процедурата е заведена в Регистъра на обществените поръчки (РОП) на Агенция по обществени поръчки (АОП) под № 00353-2019-0132.
4. Срокът за подаване на оферта посочен в поканата е 11.12.2019 г.
5. Подадена е оферта с Вх.№ ОП-1121/11.12.2019г., 13:27ч. - „Уестингхаус Енерджи Систъмс“ ООД, Клон България, ЕИК 121668160.

На заседанието на комисията присъства представител на участника, съгласно приложения присъствен лист.

Кратко описание на работния процес:

Комисията отвори първоначалната оферта и пристъпи към разглеждане на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП.

След като установи съответствието на тези документи с изискванията на възложителя, Комисията извърши преглед на документите и информацията в техническо предложение и установи, че те отговарят на изискванията на Възложителя. Участникът декларира, че ще използва следните подизпълнители при изпълнението на поръчката:

- „ОСКАР-ЕЛ” ЕООД, с ЕИК 130343194, с дял от поръчката - 11%
- „ЕНПРО Консулт” ООД, с ЕИК 121657107, с дял от поръчката - 16%

В техническото си предложение участникът е представил оторизационни документи издадени на свое име от Westinghouse Electric Company LLC и Emerson Process Management Power & Water Solutions Inc.

Първоначална оферта на участника:

1. Брой човекомесеци от работната програма за проектиране – 699 (общо за двата енергоблока и ПМС);
2. Гаранционен срок на новодоставеното оборудване и измененията във функционалния проект на КИУС Ovation – 24 месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация
3. Общ срок за изпълнение на предмета на поръчката – 36 месеца, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция “Б и К”.
4. Обща предлагана цена за изпълнение на предмета на поръчката – **€ 32 456 400,00 без ДДС (63 479 200,81 лв. без ДДС)**

Участникът има предложения за допълнение и изменение на проекта на договора, които са приложение към протокола от преговори.

След проведените преговори по ценовото предложение Страните се споразумяха:

Обща предлагана цена за изпълнение на предмета на поръчката – **€ 32 206 275.00 без ДДС (62 989 998 лв. без ДДС)**

Всички останали договорености за изменение и допълнение на клаузите на проекта на договора са описани в двустранно подписан протокол от проведените преговори в периода 12-13.12.2019 г., който е приложение към настоящия доклад.

Мотиви за допускане и класиране на участника:

Офертата на Участника отговаря на предварително обявените условия на поръчката, не са налице основания за отстраняването му и същият е предложил най-ниска цена, съгласно предварително обявения критерий за възлагане на поръчката- „най-ниска цена”.

Договорената стойност на поръчката с предложения изпълнител е **€ 32 206 275.00 без ДДС (62 989 998 лв. без ДДС)** и не надвишава прогнозната, която е **63 500 000,00 лв. без ДДС** и доклада на комисията не следва да се внася за разглеждане от СД.

С оглед гореизложеното комисията предлага на Възложителя на основание чл. 106, ал. 6 от Закона за обществените поръчки да определи участника „Уестингхаус Енерджи Систъмс“ ООД, Клон България, ЕИК 121668160 с посочените в офертата подизпълнители за изпълнител на обществена поръчка с предмет: “Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000” и на основание чл. 112 от ЗОП да сключи договор с него.

Настоящият доклад е съставен на 16.12.2019 г. Във връзка с чл. 106 от ЗОП докладът и приложенията към него заедно с цялото досие на обществената поръчка, се предава на Възложителя за утвърждаване.

Приложения:

- | | |
|-------------------------------------|-------|
| 1. Протокол по чл.48, ал.6 от ГПЗОП | 1 бр. |
| 2. Протоколи от проведени преговори | 1 бр. |
| 3. Присъствен лист | 1 бр. |

Председател:

/ Янчо Янков /

Членове:

1.
/ Бойко Ликуриев /

2.
/ Мирослав Томов /

3.
/ Пламен Петков /

4.
/ Виолетка Димитрова /

5.
/ Стоян Асенов /

6.
/ Биляна Цанкова /

7.
/ Ивайло Иванов /

8.
/ Траян Йорданов /

Всички подписи в доклада и приложенията към него са заличени на основание ЗЗЛД.

ПРОТОКОЛ

по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП

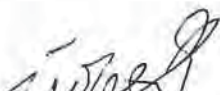
За постъпили оферти за възлагане на обществена поръчка чрез договаряне без предварителна покана за участие с предмет: **„Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000”**

Краен срок за подаване на оферта: до 16:00 часа на 11.12.2019г.

Отваряне на офертата: 10:00 часа на 12.12.2019г.

1. Вх. № ОП-1121/11.12.2019г./13:27ч. „Уестингхаус Енерджи Систъмс” ООД, Клон България, гр. София

Презент.



Презент.



/Т. Йорданов/

/Я. Янков /

ПРОТОКОЛ

От проведени преговори между „Уестингхаус Енерджи Систъмс” ООД, Клон България и „АЕЦ Козлодуй” ЕАД

В периода 12-13.12.2019 г., от страна на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД, комисия в състав:

Председател: Янчо Янков

Членове:

1. Бойко Ликуриев
2. Мирослав Томов
3. Пламен Петков
4. Виолетка Димитрова
5. Стоян Асенов
6. Биляна Цанкова
7. Ивайло Иванов
8. Траян Йорданов

и от страна на Участника „Уестингхаус Енерджи Систъмс” ООД, Клон България, гр. София – Иван Пиронков – Управител, се събраха, за да проведат преговори по първоначалната оферта и за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на договаряне без предварителна покана за участие с предмет: **„Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000”.**

Първоначална оферта:

1. Брой човекомесеци от работната програма за проектиране – 699 (общо за двата енергоблока и ПМС);
2. Гаранционен срок на новодоставеното оборудване и измененията във функционалния проект на КИУС Ovation – 24 месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация

3. Общ срок за изпълнение на предмета на поръчката – 36 месеца, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция “Б и К”.
4. Обща предлагана цена за изпълнение на предмета на поръчката – € 32 456 400,00 без ДДС (63 479 200,81 лв. без ДДС)
5. Участникът има предложения за допълнение и изменение на проекта на договора, които са приложение към настоящия протокол.

Страните се споразумяха преди сключването на договора Участникът да представи актуализирано техническо предложение с отразени в него следните договорености:

1. Ще бъде осигурено 2,5 месеца симулаторно време от началото на 2022 г. до средата на март 2022 г. за валидиране на СОАИ. При доказана невъзможност за реализация на СОАИ при спрян блок в динамичен режим същите ще бъдат реализирани в статичен вариант.
2. Захранващите кабели за всички новомонтирани работни места ще бъдат проектирани и положени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Този обем не включва ПМС-1000, ЦУА и ИЛК.
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще планира и изпълни динамични изпитания за сеизмична квалификация на модернизирани базови шкафове Ovation.
4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще проектира и достави работно място от КИУС Ovation на 5 енергоблок в ПМС-1000. Оптичната връзка от КИУС Ovation на 5 блок до ПМС-1000 е задължение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще проектира и инсталира един от освободените базови шкафове Ovation като разширителен базов шкаф на контролер 119 от УКТС по втори контур.
6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ като част от ексекутивната документация ще предаде всички инсталационни пакети и необходимите лицензи.

По предложенията за изменение и допълнение на договора:

1. Приемат се предложенията за допълване, попълване и изменение в т.т. 3.1., 3.1.1., 3.1.2., 3.1.3., 3.1.4., 3.1.5., 3.1.6., 3.1.7., 3.1.8., 3.1.9., 4.1.2., 4.1.4., 4.1.6., 4.2.2., 4.2.5., 4.2.7., 5.1.2., 5.1.3., 5.1.4., 5.1.8., 5.1.10., 5.1.11., 5.1.15., 5.1.16., 5.1.28., 6.1., 6.4., 6.11., 7.2., 7.3., 7.4., 7.6., 7.7., 7.8., 7.9., 8.1., 8.2., 8.4., 10.2.
2. Не се приемат предложенията за изменение в т.т. 4.1.7., 4.1.8., 5.1.9., 5.1.13. и 8.3.
3. Приема се предложението за промяна на т.2.3. с уточнението, че думата „крайна” се замени с „пределна”

4. Етапите на плащане описани в предложението не се приемат като страните се договориха, че те ще дъдат в съответствие със етапите на изпълнение, подробно описани в предложените промени по т.3. Плащанията по т.2.4. се формулират както следва:

2.4.1. Авансово плащане в размер на 12% (дванадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след провеждане на начална среща по Проекта, срещу представена оригинална фактура за стойността на аванса по договора и безусловна и неотменима банкова гаранция обезпечаваша стойността на авансовото плащане.

2.4.2. Плащане в размер на 11% (единадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на заявка за закупуване на оборудването от платформа Ovation, съответстваща на Приложение №5 – Спецификация на оборудването и резервните части (ако има такива), потвърждение от производителя на оборудването и оригинална фактура.

2.4.3. Плащане в размер на 14% (четиринадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на Работния проект за водещия енергоблок и одобрението му на Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представени оригинална фактура и протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за водещия енергоблок без забележки. Стойността на работния проект е в размер на 26% от цената по т.2.1. от които се приспадат 12% авансово плащане по т.2.4.1.

2.4.4. Плащане в размер на 1.5% (един процент и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на Работния проект за ПМС-1000 и одобрението му на Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представени оригинална фактура и протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за ПМС-1000 без забележки.

2.4.5. Плащане в размер на 6.5% (шест процента и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на Работния проект за следващия енергоблок и одобрението му на Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представени оригинална фактура и протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за следващия енергоблок без забележки.

2.4.6. Плащане в размер на 1.5% (един процент и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след извършено обучение на персонала, срещу представени оригинална фактура за стойността на проведеното обучение, протокол доказващ извършването на обучението и поименни сертификати издадени на всеки от служителите, удостоверяващи извършеното обучение на персонала, съгласно изискванията на договора за изпълнение на извънгаранционно обслужване (експлоатация и поддръжка) на цялата нова /система.

2.4.7. Плащане в размер на 3% (три процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след приемане на доставката на оборудването и резервните части (ако има такива) за ПМС-1000 в част Ovation, срещу представени оригинална фактура за стойността на оборудването, приемо-предавателен протокол и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки;

2.4.8. Плащане в размер на 1.5% (един процент и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на система за поддръжка и тестове (СПТ), срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на СПТ, потвърждаващ че всички демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на СПТ са завършени.

2.4.9. Плащане в размер на 2% (два процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на ПМС-1000 в част Ovation, потвърждаващ че всички демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation са завършени.

2.4.10. Плащане в размер на 19% (деветнадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след приемане на доставката на оборудването и резервните части (ако има такива) за водещ блок, срещу представени оригинална фактура за стойността на оборудването, приемо-предавателен протокол и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки;

2.4.11. Плащане в размер на 19% (деветнадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след приемане на доставката на оборудването и резервните части (ако има такива) за следващ блок, срещу представени оригинална фактура за стойността на оборудването, приемо-предавателен протокол и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки;

2.4.12. Плащане в размер на 4.5% (четири процента и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на водещия енергоблок, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на мигрираната КИУС-Ovation на водещия блок, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на водещия енергоблок са завършени.



2.4.13. Плащане в размер на 4.5% (четири процента и половина) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на следващия енергоблок и предаване на екзекутивната документация, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на мигрираната КИУС-Ovation на следващия блок, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на следващия енергоблок са завършени.

5. В т.3 се добавят следните нови клаузи:

- „В срок до 20 календарни дни след подписване на настоящия договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя за проверка и одобрение документите, необходими за започване на дейностите по сключения договор. Документите се изпращат до Дирекция „Безопасност и качество”, чрез централно деловодство на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД.”

- „ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, съгласно ДБК.КД.ИН.028 не по-късно от 60 календарни дни преди започване на изпълнението по договора.”

- „При технологична необходимост от промяна в етапите на изпълнение ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предлага актуализиран график за изпълнение – Приложение №4. След съгласуване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ актуализиранят график става приложение, неразделна част на договора.”

6. Приема се предложението по т.3.1.10. като се добавя следното изречение:

„Разходите за организиране и обучение на обучението са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а разходите за транспорт, дневни и квартирни са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.”

7. Добавя се нова т.4.1.2.1. със следния текст: „ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще има право да предаде допълнителен пакет входни данни не по-късно от 3 (три) месеца преди началото на монтажните дейности за съответния блок.”

8. Приема предложението за промяна по т. 4.2.3. като въвежда следната редакция: „В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация в срока, определен в т. 5.1.4. (или в протокола от Техническия съвет за приемане на проекта) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0,5% от стойността на забавения етап за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от цената по Договора.”;

9. Приема предложението за промяна по т. 4.2.4. като въвежда следната редакция: „При отлагане приемането на разработката на повече от 3 (три) Технически съвета, поради непълноти и грешки в представената документация, некоректното/непълно/неточно

отстраняване на забележки и/или предаване на нова редакция на проекта, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0,5% от стойността на забавения етап за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от цената по Договора.”;

10. Приема предложението за промяна по т.4.2.8. като от текста отпада думата „съществено”

11. Приема предложението за промяна по т.5.1.1. със следната редакция: „Да изпълни възложената му дейност в сроковете, посочени в Приложение № 4 - Срок и календарен график, съгласно условията на настоящия договор.”;

12. т.5.1.9. придобива следната редакция: „Да изготви окончателна техническа спецификация за доставка на оборудване и резервни части (ако има такива) на етап работен проект. След съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, техническата спецификация става неразделна част от настоящия договор”;

13. Приема се предложението по т. 6.2., с отпадане на изречението: „Повторното разглеждане има за цел само да провери коректното отстраняване на направените коментари при първоначалния преглед.”

14. Приема се предложението по т. 6.12 със следната редакция: „На основание изготвения констативен протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ издава фактура за дължимия наем. Сумата ще бъде заплатена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез банков превод по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представена фактура и приложен констативен протокол по т.6.11.”;

15. Приема предложението за промяна по т.7.5. като от текста отпада думата „законови”.

16. Приемат се предложенията за добавяне на нови т.т. 9.1., 9.1.1., 9.1.2., 9.1.3., 9.1.4., 9.2., 9.2.1., 9.3., 9.4., 9.6. и 9.8.

17. Предложението за създаване на нова т.9.1.5. се преработва и придобива следния вид: „Изпълнението по настоящия Договор продължава, ако двете страни се съгласят че това е практически възможно, докато е налице разногласие или арбитражно производство, като никакви плащания, дължими на някоя от Страните по Договора, не се задържат на основание това разногласие или производство.”

18. Предложението за създаване на нова т.9.2.2. се преработва и придобива следния вид: „Всяка от Страните може да поиска прекратяването на Договора, ако другата Страна не изпълнява задълженията си поради причина, за която тя отговаря, за период от повече от 60 календарни дни след настъпването на датата за изпълнение на съответното задължение, като предостави на другата Страна разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след която дата Договорът се счита за прекратен. В случай на прекратяване на договора поради виновно неизпълнение неизправната Страна дължи неустойка в размер на 5% от стойността на договора. Плащането на тази сума покрива напълно всички причинени вреди от едно такова прекратяване по вина на неизправната страна и другата страна не може да има

претенции за каквато и да е допълнителна компенсация, основана на договор или друга правна теория.”

19. Предложението за допълване на т.9.2.3. се преработва и придобива следния вид: „Обстоятелствата по т.9.2.1. се отразяват в двустранно подписан протокол.”

20. Предложението за създаване на нова т.9.2.4. не се приема.

21. Приема предложението за създаване на нова т.9.2.5. с уточнението, че думите „трябва да заплати” се заменят с „дължи”.

22. Приема се предложението за добавяне на нова т.9.5. като текста от предложението: „5 милиона” се заменя с „13.5 милиона”

23. Приема се създаването на нова т.9.7. като се добавя в края на точката следния текст: „За да се избегнат съмнения, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на регресен иск, както е описано в член X(b) от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г.”

По ценовото предложение:

Обща предлагана цена за изпълнение на предмета на поръчката – 32 206 275.00 € без ДДС (62 989 998 лв. без ДДС)

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За “АЕЦ Козлодуй” ЕАД /

Председател: 

/ Янчо Янков /

Членове:

1.  / Бойко Ликуриев / 2.  / Мирослав Томов / 3.  / Пламен Петков / 4.  / Виолетка Димитрова /

5.  / Стоян Асенов / 6.  / Биляна Цанкова / 7.  / Ивайло Иванов / 8.  / Траян Йорданов /

„Уестингхаус Енерджи Систъмс” ООД, Клон България: 

/Иван Пиронков/

CONTRACT	ДОГОВОР
№	№
Today,....., in the town of Kozloduy between:	Днес,..... год., в гр. Козлодуй. между:
"Kozloduy NPP" EAD, Kozloduy 3320, Kozloduy NPP site, with UIC 106513772, represented by, in its capacity of Executive Director, hereinafter referred to as "CONTRACTING AUTHORITY" , on the one part and	"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй 3320, площадка АЕЦ Козлодуй, с ЕИК 106513772, представлявано от, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ , от една страна, и,
"Westinghouse Energy Systems" LLC, branch in Bulgaria, with UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov in its capacity of a Country Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTOR" , on the other part, based on article 112 from the Public Procurement Act and per Resolution № АД-..... of the "Kozloduy NPP" EAD Executive Director for the offer ranking and selection of a contractor for the public procurement procedure with a subject "Migration of the Kozloduy NPP Units 5&6 Ovation Digital Information & Control System to the latest Ovation platform release, including the integration of a Safety Parameter Display System (SPDS), Emergency Operator Procedures (EOP) and partial modernization of the Full-Scope Simulator (PMC-1000)" the following Contract was concluded:	"Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България" КЧТ, гр. София, с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков, в качеството на Управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ , от друга страна, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-..... г. на Изпълнителния директор на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Мигриране на компютърна информационно-управляваща системата (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000" се сключи настоящият Договор за следното:
1. SUBJECT OF CONTRACT	1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА
1.1. The CONTRACTING AUTHORITY awards and pays and the CONTRACTOR accepts to perform a migration of the Kozloduy NPP Units 5&6 Ovation Digital Information & Control System to the latest Ovation platform release, including the integration of a Safety Parameter Display System (SPDS), Emergency Operator Procedures (EOP) and partial modernization of the Full-Scope Simulator (PMC-1000), as per Attachment № 2 – Terms of Reference №19.П.Т3.54/01, Attachment № 3 – Work program and Technical Description, Attachment № 4 – Term and Implementation Schedule, Attachment № 5 – Specification of the equipment and the spare parts (if any) and Attachment № 6 – Offered price, all being an integral part of the present contract;	1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши мигриране на компютърна информационно-управляваща системата (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000, съгласно Приложение № 2 - Техническо задание №19.П.Т3.54/01, Приложение № 3 - Работна програма и концепция, Приложение № 4 – Срок и календарен график, Приложение № 5 – Спецификация на оборудването и резервните части (ако има такива) и Приложение № 6 – Предлагана цена, неразделни части от настоящия договор;

1.2. The work under item 1.1 include the following milestones: 1.2.1. Preparation of a Detail Design; 1.2.2. Delivery of Hardware Equipment and Spare Parts (if any); 1.2.3. Dismantling of the old equipment, installation and commissioning of the newly delivered equipment; 1.2.4. Site Installation & Commissioning Supervision; 1.2.5. Training of a minimum 20 employees of the CONTRACTING AUTHORITY (including 3 technical experts from the Training Center department) at the factory and specialized training centers; 1.2.6. Training on the job for employees of the CONTRACTING AUTHORITY prior and during the equipment site commissioning.	1.2. Дейността по т. 1.1 включва следните етапи: 1.2.1. Работно проектиране; 1.2.2. Доставка на оборудване и резервни части (ако има такива); 1.2.3. Демонтаж на старото оборудване, монтаж и въвеждане в експлоатация на новодоставеното оборудване; 1.2.4. Авторски надзор при монтажа и пуска на съоръжението; 1.2.5. Обучение на минимум 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на ИО от У-ние ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове; 1.2.6. Практическо обучение на персонал на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди и по време на въвеждане на оборудването в експлоатация.
2. PRICE AND PAYMENT TERMS	2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ
2.1. The price of the present contract amounts to (in words:) BGN exclusive of VAT and includes the following:	2.1. Цената на настоящия договор е в размер на (словом:) лева без ДДС, в това число:
2.1.1. The total for the two power units price for the Design Works is in the amount of (in words:) BGN exclusive of VAT;	2.1.1. Цената за проектиране общо за двата енергийни блока е в размер на (словом:) лева без ДДС;
2.1.2. The total for the two power units price for the delivery of the equipment and the spare parts (if any) is in the amount of (in words:) BGN exclusive of VAT with DDP Kozloduy NPP delivery terms according to INCOTERMS 2010;	2.1.2. Цената за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива), общо за двата енергийни блока, е в размер на (словом:) лева без ДДС, при условие на доставка DDP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010;
2.1.3. The total for price for the dismantling of the old equipment, installation and commissioning of the newly delivered equipment is in the amount of (in words:) BGN exclusive of VAT;	2.1.3. Цената за демонтаж на старото оборудване, монтаж и въвеждане в експлоатация на новодоставеното оборудване, общо за двата енергийни блока, е в размер на (словом:) лева без ДДС;
2.1.4. The price for the CONTRACTING AUTHORITY Personnel Training is in the amount of (in words:) BGN exclusive of VAT.	2.1.4. Цената за обучение на персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е в размер на (словом:) лева без ДДС.
2.2. The price under Attachment № 6 – Offered Price, Unit Prices for the individual works are firm and fixed by signing a contract and remain valid during the contract performance.	2.2. Посочените в Приложение № 6 – Предлагана цена единични цени за видове дейности са твърди, фиксират се със сключването на договор и остават в сила през време на изпълнението на договора.
2.3. The price, as stated above in item 2.1. is final for the term of performance of the Contract and is subject to no changes.	2.3. Цената, посочена в т. 2.1. е крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна.
2.4. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under item 2.1. as follows:	2.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.1., както следва:

– Payment of 15% (fifteen percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the completion of a Project Kick-off meeting, against a submitted original invoice for the contract mobilization amount and a signed Protocol from the Project Kick-off meeting by the CONTRACTING AUTHORITY.	– Плащане в размер на 15% (петнадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след провеждане на Начална среща по Проекта, срещу представена оригинална фактура за стойността на мобилизацията по договора и подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Протокол от началната среща по проекта.
– Payment of 30% (thirty percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the submittal of a Detailed Design for Unit 6 Ovation I&C System and its acceptance by a Technical Council of the CONTRACTING AUTHORITY, against a submitted original invoice and a Protocol from the Technical Council of the CONTRACTING AUTHORITY for acceptance of the Detailed Design for Unit 6 Ovation I&C System without comments.	– Плащане в размер на 30% (тридесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на Работен проект за КИУС-Ovation от 6 енергоблок и одобрението му на Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представени оригинална фактура и протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за КИУС-Ovation от 6 енергоблок без забележки.
– Payment of 30% (thirty percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the completion of the Factory Acceptance Tests for Unit 6 Ovation I&C System and the Full Scope Simulator, against a submitted original invoice and a Protocol for completed Factory Acceptance Tests for Unit 6 and the Ovation Full Scope Simulator without comments preventing the shipment of the Unit 6 Ovation I&C System and the Ovation Full Scope Simulator equipment to the Kozloduy NPP site.	– Плащане в размер на 30% (тридесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършване на крайните заводски изпитания за КИУС-Ovation от 6 енергоблок и ПМС-1000 в част Ovation, срещу представени оригинална фактура и протокол за завършени крайни заводски изпитания без забележки, възпрепятстващи доставката на оборудването за КИУС-Ovation от 6 енергоблок и ПМС-1000 в част Ovation на площадката на АЕЦ "Козлодуй".
– Payment of 5% (five percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the completion of the site activities related to the installation, testing and commissioning of the Ovation Full Scope Simulator, against a submitted original invoice and an approved and signed Ovation Full Scope Simulator Turn Over Certificate confirming that all site dismantling, installation, testing and commissioning activities planned for the Ovation Full Scope Simulator are performed.	– Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на ПМС-1000 в част Ovation, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation са завършени.

– Payment of 10% (ten percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the completion of the site activities related to the installation, testing and commissioning of the migrated Unit 5 Ovation I&C System, against a submitted original invoice and an approved and signed migrated Unit 5 Ovation I&C System Turn Over Certificate confirming that all site dismantling, installation, testing and commissioning activities planned for the migrated Unit 5 Ovation I&C System are performed.	– Плащане в размер на 10% (десет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок са завършени.
– Payment of 5% (five percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the delivery at the CONTRACTING AUTHORITY warehouse of the migrated Unit 6 Ovation I&C System equipment, against a submitted original invoice, a hand-over protocol for the migrated Unit 6 Ovation I&C System equipment and a protocol for performed receipt inspection without comments of the delivered at the CONTRACTING AUTHORITY warehouse migrated Unit 6 Ovation I&C System equipment.	– Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след доставка на оборудването от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок в склад на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представени оригинална фактура, утвърден приемно-предавателен протокол за оборудването от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки на доставено в склад на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оборудване от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок.
– Payment of 5% (five percent) of the price under item 2.1., within 30 (thirty) calendar days after the submittal of the Project As-Built Documentation and its approval by a Technical Council of the CONTRACTING AUTHORITY, against a submitted original invoice, a Protocol from a Specialized Technical Council of the CONTRACTING AUTHORITY for the acceptance of the Project As-Built Documentation without comments and a signed by the CONTRACTING AUTHORITY Protocol for Contract Works Completion.	– Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след предаване на екзекутивната документация по проекта и нейното приемането на Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, срещу представена оригинална фактура, Протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на екзекутивната документация по проекта без забележки и утвърден от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ протокол за окончателно завършване на дейностите по договора.
2.5. Payments under the present contract shall be paid via wire transfer to the benefit of the CONTRACTOR to the bank account details, specified in the invoice.	2.5. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по посочените във фактурата банкови реквизити.
3. TERMS	3. СРОКОВЕ
3.1. The term for the execution of the activities is 36 (thirty six) months as per to Attachment 4 – Term and Implementation Schedule, as of the date of notification of the CONTRACTOR for the issuance of a protocol for verification of the documents by Directorate "Safety and Quality" and includes:	3.1. Срокът за изпълнение на дейностите е 36 (тридесет и шест) месеца, съгласно Приложение № 4 – Срок и календарен график, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" и включва:
3.1.1. The term for requesting and receiving input data is 40 (forty) calendar days, as per item 5.1.2. and item 4.1.2. from the present contract, as of the date of notification of the CONTRACTOR for the issuance of a protocol for verification of the documents by Directorate "Safety and Quality";	3.1.1. Срокът за поискване и представяне на входни данни е 40 (четиридесет) календарни дни, съгласно т.5.1.2. и т. 4.1.2. от настоящия договор, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К";

3.1.2. The term for the submittal of an initial revision of a Detail Design for the lead unit is 12 (twelve) months, starting from the date when the input data have been submitted;	3.1.2. Срокът за представяне на първоначална редакция на работен проект за водещия ЕБ е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на предаване на входни данни;
3.1.3. The term for the submittal of an initial revision of a Detail Design for the follow-up unit is 16 (sixteen) months, starting from the date when the input data have been submitted;	3.1.3. Срокът за представяне на първоначална редакция на работен проект за следващия ЕБ е 16 (шестнадесет) месеца, считано от датата на предаване на входни данни;
3.1.4. The term for the completion of the factory works and readiness for Factory Acceptance Testing (lead unit and simulator) is 9 (nine) months, as of the date of the approved or deemed approved protocol by a Technical Council of the CONTRACTING AUTHORITY for acceptance of the Lead Unit Detail Design without comments;	3.1.4. Срокът за завършване на дейностите в завода и готовност за крайни заводски изпитания (водещ блок и симулатор) е 9 (девет) месеца, считано от датата на утвърден протокол от Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за водещия блок без забележки;
3.1.5. The term for delivery of the Lead Unit equipment and the spare parts (if any) is 1 (one) month, after the completion of the Factory Acceptance Test for the Lead Unit equipment;	3.1.5. Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за водещия ЕБ е 1 (един) месец, считано от датата на завършване на крайните заводски изпитания на оборудването за водещия блок;
3.1.6. The term for delivery of the Follow-up Unit equipment and the spare parts (if any) is 1 (one) month, after the completion or deemed completion of the Factory Acceptance Test for the Follow-up Unit equipment;	3.1.6. Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за следващия ЕБ е 1 (един) месец след завършване на крайните заводски изпитания на оборудването за следващия ЕБ;
3.1.7. The term for dismantling, installation and commissioning of the Ovation I&C System, including electronic EOPs, SPDS and NAP on the Lead Unit is per an plant outage schedule agreed between the Parties, as of the signature date of a protocol for permission the site works to commence;	3.1.7. Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни СОАИ, SPDS и ЯПП на водещия блок е съгласно график, съгласуван между Страните, за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;
3.1.8. The term for dismantling, installation and commissioning of the Ovation I&C System, including electronic EOPs, SPDS and NAP on the Follow-up Unit is per an plant outage schedule agreed between the Parties, as of the signature date of a protocol for permission the site works to commence;	3.1.8. Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни СОАИ, SPDS и ЯПП на следващия блок е съгласно график, съгласуван между Страните, за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;
3.1.9. The term for the commissioning of the upgraded simulator on the Kozloduy NPP site and the validation of the Ovation I&C System software design, including electronic EOPs, SPDS and NAP is 4 (four) months after the completion of the Simulator Factory Acceptance Tests;	3.1.9. Срокът за внедряване на модернизирания симулатор на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ и завършване на валидация на софтуерния продукт на КИУС „Ovation“, вкл. електронни СОАИ, SPDS и ЯПП е 4 (четири) месеца след завършване на крайни заводски изпитания на симулатора;
3.1.10. The term for the training of 20 CONTRACTING AUTHORITY representatives (including 3 technical experts from the Training Center department) at the factory and specialized centers is as per Attachment 4 – Term and Implementation Schedule..	3.1.10. Срокът за обучение на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове е съгласно Приложение № 4 – Срок и календарен график.
4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY	4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

4.1. The CONTRACTING AUTHORITY is obliged:	4.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:
4.1.1. To provide the required support to the CONTRACTOR for performance of the contracted work;	4.1.1. Да окаже необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа;
4.1.2. Within 30 (thirty) calendar days after the request, to submit the available input data for the development of the design for both units. Input data are existing at Kozloduy NPP documents and data and these are transmitted in the form they exist, per item 9 from Attachment №2 – Terms of Reference №19.П.ТЗ.54/01. The CONTRACTING AUTHORITY shall send the available input data via a letter and / or via a signed by the two parties acceptance/hand-over protocol, the date of which defines the term for the design submission;	4.1.2. В срок до 30 (тридесет) календарни дни след поискването, да представи наличните входни данни за изготвяне на проектите за двата блока. Входни са съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" и се предават във вида, в който са налични, съгласно т. 9 от Приложение № 2 – Техническо задание №2019.П.ТЗ.54/01. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща наличните входни данни с писмо и/или двустранен протокол за приемане/предаване, с което се определя крайният срок за предаване на проекта;
4.1.3. To appoint Technical Council for review and acceptance of the designs under the provisions of the present contract;	4.1.3. Да назначи технически съвет, който да разгледа и приеме проектите при условията на настоящия договор;
4.1.4. To notify three working days in advance the CONTRACTOR for participation in Technical Councils, organized by the CONTRACTING AUTHORITY , with providing all written comments' sheets available at the time of the notification;	4.1.4. Да уведоми три работни дни предварително ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участие в Технически съвети, организирани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , като предоставя и писмените становища, с които разполага към датата на уведомяването;
4.1.5. To accept the work of the CONTRACTOR as per the requirements of the present contract;	4.1.5. Да приеме изработеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с оглед изискванията на настоящия договор;
4.1.6. To ensure the participation of 20 CONTRACTING AUTHORITY representatives (including 3 technical experts from the Training Center department) at the factory and specialized centers;	4.1.6. Да осигури присъствие на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове;
4.1.7. To perform a receipt inspection in the presence of the CONTRACTOR or a person authorized by him, during which the absence of obvious defects, the completeness of the goods and the availability of the documents as defined in the Contract is verified. In the event of any apparent defects or inconsistencies of the goods with certificates / declarations of conformity issued by the CONTRACTOR , the CONTRACTING AUTHORITY does not accept the goods and requests the CONTRACTOR to correct the notified defects and non-conformities. In the event that the CONTRACTOR fails to provide a representative when conducting the receipt inspection, it is considered that he accepts all findings recorded in the receipt inspection protocol by the representatives of the CONTRACTING AUTHORITY ;	4.1.7. Да извърши входящ контрол в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на документите, посочени в Договора. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати/декларации за съответствие, издадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не приема стоката и изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани констатираните дефекти и несъответствия. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ;
4.1.8. To pay the CONTRACTOR the negotiated payment for the scope of work performed according to the terms and conditions of the present contract.	4.1.8. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за извършената работа съобразно реда и условията на този договор.

4.2. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to:	4.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:
4.2.1. To control the execution of the activities at each stage of their implementation;	4.2.1. Да контролира изпълнението на дейностите на всеки един етап от изпълнението им;
4.2.2. To accept the designs under item 1.2.1 of the contract without comments or in the event of identified non-conformities to send them back to the CONTRACTOR with a term agreed for their remedy;	4.2.2. Да приеме проектите по чл. 1.2.1 от договора без забележки или при констатиране на несъответствия да ги върне на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , в рамките на съгласуван срок за отстраняването им;
4.2.3. In the event that the CONTRACTOR does not resolve the identified by the CONTRACTING AUTHORITY incompleteness and errors in the submitted documentation within the time term specified in Art. 5.1.4. (or in the protocol from the Technical Council for the acceptance of the design), the CONTRACTOR shall pay a penalty for delay according to Art. 9.2.5 of the Contract;	4.2.3. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация в срока, определен в т. 5.1.4. (или в протокола от Техническия съвет за приемане на проекта) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка за забава съгласно чл. 9.2.5 от договора;
4.2.4. Postponement of the acceptance of the design by more than 3 (three) Technical Councils due to deviations and errors in the submitted documentation, incorrect/incomplete/imprecise remedy of comments and/or submission of a new revision of the design, shall be grounds for collecting a default penalty according to Art. 9.2.5 of the Contract;	4.2.4. При отлагане приемането на разработката на повече от 3 (три) Технически съвета, поради непълноти и грешки в представената документация, некоректното/непълно/неточно отстраняване на забележки и/или предаване на нова редакция на проекта, е основание за събиране на неустойка за неизпълнение съгласно чл. 9.2.5 от договора;
4.2.5. In case of identification of visual defects or non-conformities of delivered equipment during the receipt inspection, the CONTRACTING AUTHORITY may not accept the goods, for which non-conformities are identified;	4.2.5. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на доставеното оборудване при извършване на входящ контрол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да не приема стоката, за която са констатирани несъответствия;
4.2.6. In case of identification of visual defects or non-conformities of the completed activities with the technical requirements, to not accept the works until the non-conformities are remedied so that the works comply with the Contract requirements;	4.2.6. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на изпълнените дейности с техническите изисквания, да не приема работите, до отстраняване на несъответствията, така че изпълнените дейности да отговарят на изискванията на Договора;
4.2.7. To terminate the contract in advance, if the CONTRACTOR is in breach of a material obligation under the Contract and does not cure such breach within 30 (thirty) calendar days from the date of notice received from the CONTRACTING AUTHORITY to cure such breach;	4.2.7. Предсрочно да развали договора, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ нарушава съществено задължение по Договора и не отстрани такова нарушение в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от датата на известието, получено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , за отстраняване на такова нарушение;
4.2.8. To monitor the performance of this contract provided that this does not hinder the work of the CONTRACTOR and does not impair its operational independence.	4.2.8. Да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност.
5. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR	5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
5.1. The CONTRACTOR is obliged:	5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
5.1.1. To perform the assigned work within the terms defined in Attachment № 4 – Term and Implementation Schedule, in accordance with Section 3 of the current contract;	5.1.1. Да изпълни възложената му дейност в сроковете, посочени в Приложение № 4 - Срок и календарен график, съгласно Раздел 3 от настоящия договор;

5.1.2. Within 10 (ten) calendar days, as of the date of notification of the CONTRACTOR for the issuance of a protocol for verification of the documents by Directorate "Safety and Quality", to request in written form the required input data for the designs' development;	5.1.2. В срок от 10 (десет) календарни дни, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К", да поиска писмено необходимите входни данни за изготвяне на проектите;
5.1.3. To submit the developed design in full scope in 3 (three) paper copies in Bulgarian and 1 (one) copy in the original language, if it is different from Bulgarian. The detail design in full scope shall also be submitted in electronic format (CD) that includes: files in the original format in which the documents have been developed and in PDF files. Each part of the Detail Designs shall be marked with a stamp for full design capacity;	5.1.3. Да предаде изработения проект в пълен обем в 3 (три) екземпляра на български език и 1 (един) екземпляр на оригиналния език, при условие, че е различен от български. Работният проект в пълен обем се предава и на електронен носител (CD), съдържащ: файлове в оригиналния формат на изготвяне на документите и pdf файлове. Работните проекти да бъдат заверени с печат за пълна проектантска правоспособност, за съответната част;
5.1.4. To eliminate at his own cost within 15 (fifteen) calendar days or any other agreed between the Parties period the deviations and mistakes in the submitted documentation identified by the CONTRACTING AUTHORITY . All corrections and/or revisions shall be submitted in accordance with item 6.2 of the current contract;	5.1.4. Да отстрани за своя сметка в срок от 15 (петнадесет) календарни дни, или всякакъв друг съгласуван между Страните срок, констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация. Всички корекции и/или редакции да бъдат представени по реда на т. 6.2 от настоящия договор;
5.1.5. To provide the CONTRACTING AUTHORITY with regulated access to all materials and documents related to the contract during all stages of work on the contract's subject ;	5.1.5. Да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ регламентиран достъп до всички материали и документи във връзка с договора през всички етапи на работа по предмета на договора;
5.1.6. To participate, if required, at a CONTRACTING AUTHORITY Technical Council for review of the results.	5.1.6. Да присъства при необходимост при разглеждане на резултатите на Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .
5.1.7. To prepare final Technical Specification for equipment delivery as part of the Detail Design;	5.1.7. Да изготви окончателна Техническа спецификация за доставка на оборудване на етап работен проект;
5.1.8. To insure their professional liability for damages caused to other participants in the construction works and/or to third parties, as a result of misconduct or omissions during or in relation with the performance of their responsibilities under the Contract;	5.1.8. Да застрахова професионалната си отговорност за вреди, причинени на други участници в строителството и/или на трети лица, вследствие на неправомерни действия или бездействия при или по повод изпълнение на задълженията им по договора;
5.1.9. To deliver the materials and the equipment defined in item 1.2.2 from the present contract with terms of delivery DDP Kozloduy NPP according to INCOTERMS 2010 and to perform a receipt inspection witnessed by a person authorized by the CONTRACTING AUTHORITY during which to verify the completeness of the shipment and the presence of all required documents as per the Contract. The documents accompanying the delivery shall be submitted in Bulgarian language;	5.1.9. Да достави материалите и оборудването по чл. 1.2.2. от договора при условие на доставка DDP АЕЦ "Козлодуй", съгласно INCOTERMS 2010 и да извърши входящ контрол на доставките в присъствието на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи, съгласно условията на договора. Документите, придружаващи доставката, се представят на български език;
5.1.10. To provide the necessary mechanization for the installation activities;	5.1.10. Да осигури необходимата за монтажните дейности механизация;

5.1.11. To prepare the required documentation during the construction works, following the requirements defined in Regulation № 3/31.07.2003 for preparation of acts and protocols during the contraction and/or other applicable towards the works normative documents and/or internal Kozloduy NPP documents as defined in the Contract;	5.1.11. Да състави необходимата документация по време на строителството, съгласно Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството и/или други приложими за дейността нормативни документи и/или вътрешни документи на АЕЦ, както е посочено в договора;
5.1.12. To notify the CONTRACTING AUTHORITY for the sequence of execution of the different types of works , with providing a provision for their control;	5.1.12. Да уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за реда на изпълнение на отделните видове работи, като предоставя възможност за контролирането им;
5.1.13. After the equipment for the corresponding unit is assembled at the factory, to schedule and hold Factory Acceptance Tests. The CONTRACTOR submits and coordinates with the CONTRACTING AUTHORITY a program and methodology for Factory Acceptance Tests which includes as a minimum the scope defined in item 4.3.2. from Attachment 2;	5.1.13. След завършване на производството на оборудването за съответния енергоблок да организира и проведе заводски приемателни изпитания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя и съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ програма и методика за приемателни изпитания съдържаща като минимум обема посочен в т.4.3.2. от Приложение 2;
5.1.14. To notify the CONTRACTING AUTHORITY for the completion of the installation works and for the readiness to initiate the site acceptance tests;	5.1.14. Да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за завършване на монтажните дейности и готовност за провеждане на функционални изпитания на площадката;
5.1.15. To prepare and submit in 2 (two) paper copies as-built documentation (mark-up revision of the Detail Design), within 30 (thirty) calendar days after the actual completion of the site works (final system commissioning), in accordance with art. 175 para. 1 and 2 of the TDA;	5.1.15. Да изготви и предаде в 2 (два) екземпляра на хартия екзекутивна документация (работен екзекутив), до 30 (тридесет) календарни дни след фактическото завършване на строежа (въвеждане в експлоатация на оборудването), съгласно чл. 175 ал. 1 и 2 от ЗУТ;
5.1.16. To prepare and submit in 3 (three) paper copies and 1 (one) copy on CD in the original format updated designs (approved as-built of the Detail Designs), within 60 (sixty) calendar days after the approval by the CONTRACTING AUTHORITY of the documentation submitted per item 5.1.17;	5.1.16. Да изготви и предаде в 3 (три) екземпляра на хартия и 1 (един) екземпляр на CD в оригиналния формат на изготвяне Актуализирани проекти (чист екзекутив) не по-късно от 60 (шестдесет) календарни дни след съгласуване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на документацията по т.5.1.17;
5.1.17. To deliver the facilities and the work places cleaned and in good condition, according to the requirements of ПБЗР-ЕУ, ПБР-НУ и НТЕЕЦМ;	5.1.17. Да предава съоръженията и работните площадки почистени и в добър вид, съгласно изискванията на ПБЗР-ЕУ, ПБР-НУ и НТЕЕЦМ;
5.1.18. To submit all documents under item 2.4 of the present contract for payment of the respective milestone within 15 (fifteen) working days after the completion of the activities.	5.1.18. Да представи всички документи по т. 2.4. от настоящия договор за плащане на съответния етап до 15 (петнадесет) работни дни след приключване на дейностите.
5.1.19. During the development of the Detail Designs, to follow the requirements of Attachment № 2 – Terms of Reference №19.П.Т3.54/01, Regulation №4/21.05.2001 for the scope and content of the investment projects and the Regulation for ensuring the safety of the nuclear power plants published in SG, issue 66 of June 30, 2004 , succeeded. am. SG, No. 5 of 19.01.2010 (Annex 5, item 66) (where applicable);	5.1.19. При изготвяне на работните проекти да спазва изискванията на Приложение № 2 - Техническо задание №19.П.Т3.54/01 и Наредба № 4/21.05.2001г. за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти и Наредба за осигуряване безопасността на ядрените централи. Обн., ДВ. бр.66 от 30.07.2004 г., посл. изм. ДВ, бр.5 от 19.01.2010 г. (прил.5, т.66) (където е приложимо);

5.1.20. During the project execution, to provide design supervision and submittal of updated design drawings and schemes, reflecting the implemented modifications in the design during the construction phase;	5.1.20. По време на реализацията на проекта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да осигури авторски надзор и предаване на актуализирани проектни схеми и чертежи, отразяващи направените изменения в проекта по време на строителството;
5.1.21. During the equipment assembly phase, to follow all requirements defined in item 4 from Attachment № 2 – Terms of Reference №19.П.ТЗ.54/01;	5.1.21. По време на производството да спазва всички изисквания посочени в т. 4 от Приложение № 2 - Техническо задание № 19.П.ТЗ.54/01;
5.1.22. To train personnel of the CONTRACTING AUTHORITY (20 employees, including 3 technical experts from the Training Center department) at the factory and specialized centers. The training of the Kozloduy NPP personnel that shall be performed, including the developed documents and instructions for the training and the post-warranty preventive system maintenance purposes, shall be as with such a quality, to ensure that after the expiration of the equipment warranty period, no need for awarding of a contract for post-warranty maintenance and that the integrated new system shall be operated and maintained only by experts of the Kozloduy NPP. The certificate that shall be issued by the CONTRACTOR to each Kozloduy NPP employee, that participated in the project training, shall certify this requirement;	5.1.22. Да обучи персонал на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (20 представители, включително 3 представители от персонала на сектор ИО от У-е ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове. Обучението, което ще бъде проведено на персонала на АЕЦ-Козлодуй, включително разработените за целите на обучението и следгаранционната превантивна поддръжка на системата документи и инструкции, трябва да бъдат на такова ниво, че след изтичане на гаранционния срок на оборудването, да не се налага сключване на договор за извънгаранционно обслужване, а цялата нова система да се експлоатира и поддържа само от специалистите на АЕЦ-Козлодуй. Сертификатът, който се издава от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на всеки служител на АЕЦ „Козлодуй“, преминал проведеното по проекта обучение, трябва да удостоверява това изискване;
5.1.23. To develop and coordinate with the CONTRACTING AUTHORITY a training program, including hands-on training, for CONTRACTING AUTHORITY personnel, responsible for the operation and maintenance of the new equipment. The training to be held prior and during the equipment commissioning;	5.1.23. Да разработи и съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ програма за обучение, включително и практическо обучение, на персонал на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , отговарящ за експлоатацията и поддръжката на новото оборудване. Обучението да се проведе преди и по време на въвеждане на оборудването в експлоатация;
5.1.24. To perform the installation works during the units 5 and 6 annual outages following a detailed schedule developed by the CONTRACTOR and accepted by the CONTRACTING AUTHORITY ;	5.1.24. Да извършва монтажните работи по време на планов годишен ремонт на енергоблокове 5 и 6 по подробен график изготвен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и съгласуван от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ;
5.1.25. To obtain a development and test system with a valid license for Ovation-Windows license, which replicates with enough level of detail the functionality of the migrated system, aiming to demonstrate its correct performance during the Factory Acceptance Tests;	5.1.25. Да осигури развойна тестова система с валиден лиценз за платформа Ovation-Windows, която да симулира в достатъчна степен функционалността на мигрираната система, с цел демонтиране на правилната ѝ работоспособност на етап заводски приемателни изпитания;
5.1.26.	5.1.26.
5.2. The CONTRACTOR has the right to:	5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:
5.2.1. An early completion of the contract scope after prior approval by the CONTRACTING AUTHORITY , where its value shall remain unchanged;	5.2.1. На предсрочно изпълнение на предмета на договора след съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , при което стойността му ще остане непроменена;

5.2.2. To receive the negotiated payment for the accepted scope of works according to the terms and conditions of the present contract.	5.2.2. Да получи уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор.
6. ACCEPTANCE	6. ПРИЕМАНЕ
6.1. Upon completion of each milestone of the assigned work, the CONTRACTOR shall notify in a written form the CONTRACTING AUTHORITY to review and accept the corresponding milestone;	6.1. При завършване на всеки етап от възложената задача ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да прегледа и приеме съответния етап;
6.2. The Detail Design shall be submitted at the "Investment" department. The acceptance of designs shall be performed by a Technical Council appointed by the CONTRACTING AUTHORITY , not later than 30 (thirty) calendar days after its submittal. At the CONTRACTING AUTHORITY discretion, a follow-up review of the design documentation may be performed by a Technical Council after the incorporation of the required modifications. The follow-up review is aimed at only verification for the correct remedy of the comments raised during the initial review cycle. If the CONTRACTING AUTHORITY does not nominate a Technical Council within the required time period, or no comments are received from the designated Technical Council within such 30 (thirty) days period, the submitted documentation shall be deemed accepted without comments;	6.2. Предаването на работния проект се извършва в Управление „Инвестиции“. Приемането на проектите се извършва от назначен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Технически съвет не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни след представянето му. По преценка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , е възможно повторно разглеждане на разработките от Технически съвет, след наложените се корекции. Повторното разглеждане има за цел само да провери коректното отстраняване на направените коментари при първоначалния преглед. Ако, в определения срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не назначи Технически съвет или ако в рамките на определения 30 (тридесет) дневен период не бъдат получени коментари от назначения Технически съвет, предадената документация ще се счита за одобрена без забележки;
6.3. During the equipment hand-over and take-over process, the parties sign a hand-over protocol, which binds them for the fact of the hand-over;	6.3. При предаване и приемане на оборудването страните подписват приемно-предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването;
6.4. The ownership and the risk of loss and damage of the goods delivered will pass to the CONTRACTING AUTHORITY upon signing the protocol for performed receipt inspection without comments;	6.4. Собствеността и рискът от погиването и повреждането на доставената стока преминават върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в момента на подписването на протокол от извършен входящ контрол без забележки;
6.5. The CONTRACTOR transports the equipment to the Kozloduy NPP warehouse at its own expenses and at its own risk;	6.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ транспортира стоката до склад "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на свои разноски и риск;
6.6. A notification for readiness for the shipment shall be sent to Kozloduy NPP to fax number 0973/7-20-47 or to e-mail: commercial@npp.bg , at least 3 (three) working days prior the date of the shipment;	6.6. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на факс 0973/7-20-47 или e-mail: commercial@npp.bg , най-малко 3 (три) работни дни преди датата на експедиция на стоката;
6.7. The documentation that accompanies the shipped goods shall include as a minimum the documents listed in item 8.1. from Attachment № 2 – Terms of Reference № 2018.30.ACY.00.T3.1517;	6.7. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да съдържа както минимум документите, изброени в т. 8.1. от Приложение №2 – Техническо задание №19.П.Т3.54/01;
6.8. The date of the signed hand-over protocol is considered as the delivery date and the date of the signed protocol for performed receipt inspection without comments is considered as the date for the acceptance of the delivery by the CONTRACTING AUTHORITY ;	6.8. За дата на доставка се счита датата на подписване на приемно-предавателния протокол, а за дата на приемане на доставката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се счита датата на подписан протокол входящ контрол без забележки;

6.9. Upon receipt of goods (materials, equipment, etc.) which are not accompanied by the required documentation as defined in item 6.7. or an incomplete delivery, the CONTRACTOR shall be given 5 (five) working days to remedy the non-conformities;	6.9. При получаване на стоки (материали, оборудване и др.), които не са комплектувани с необходимата съпроводителна документация съгласно т. 6.7. или неопределена доставка, на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се дава срок до 5 (пет) работни дни за отстраняване на несъответствията;
6.10. In the event of delay for the remedy of the non-conformities beyond the period defined in item 6.9., with which the CONTRACTOR prevents the acceptance of the goods and the signature of a hand-over protocol for receipt inspection without comments, depending on the warehouse space utilized, an invoice for the rental of the warehouse space shall be issued, per the following unit prices: • For indoor, heated warehouse space - 2.00 BGN/day per m² exclusive of VAT; • For indoor, unheated warehouse space - 1.50 BGN/day per m² exclusive of VAT; • For outdoor, unheated warehouse space - 1.00 BGN/day per m² exclusive of VAT;	6.10. В случай на забава с отстраняването на забележките повече от определения съгласно т. 6.9. срок, като по този начин ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възпрепятства приемането на стоката и оформяне на Протокол за проведен входящ контрол без забележки, в зависимост от заетата складова площ се фактурира наем за съответния тип складови площи, по следните единични цени: • За закрити, отопляеми складови площи - 2.00 лв./ден за кв. м. без ДДС; • За закрити, неотопляеми складови площи - 1.50 лв. /ден за кв. м. без ДДС; • За открити, неотопляеми складови площи - 1.00 лв. /ден за кв. м. без ДДС;
6.11. A protocol (page 4 from the protocol for performed receipt inspection) for the period of custody of the goods (until their acceptance in accordance with item 6.9.) shall be prepared and it shall list all data, including the type and size of the occupied warehouse space. The protocol shall be prepared and signed by the receipt inspection committee and the CONTRACTOR;	6.11. За периода на отговорно пазене на стоките (до приемането им по реда на т. 6.9.) се изготвя констативен протокол (стр.4 от протокола за входящ контрол), в който се описват всички данни, включително типа и размера на заетата складова площ. Протоколът се изготвя и подписва от комисията за провеждане на вх. Контрол и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
6.12. On the grounds of the signed protocol, the CONTRACTING AUTHORITY shall issue an invoice for the rental amount due.. The amount may be paid by the CONTRACTOR via wire transfer to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY against an invoice and a Protocol for the period of the goods custody;	6.12. На основание изготвения констативен протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ издава фактура за дължимия наем. Сумата ще бъде заплатена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез банков превод по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представена фактура и приложен протокол за срока на отговорно пазене;
6.13. After the successful completion or deemed completion of the site acceptance and functional tests, the 72-hour performance tests and the system commissioning as well as the submittal of the as-built documentation, the work shall be considered accepted after the mutual signature of a Protocol for Final Completion of the Contract Scope of Works.	6.13. След успешно проведени настройки, единични и комплексни функционални изпитания, 72-часови проби и въвеждане в експлоатация на обекта както и предадена ексекутивна документация, изпълнението на работата се счита за приета след двустранно подписване на Протокол за окончателно завършване на дейностите по договора.
7. QUALITY, GUARANTEE AND CLAIMS	7. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ
7.1. The equipment shall be delivered with quality, which meets the standards, the applicable regulations and the terms and conditions of the present contract, which shall be certified with a certificate of conformance;	7.1. Оборудването трябва да бъде доставено с качество, отговарящо на стандартите, приложимите нормативни актове и условията на настоящия договор, потвърдено със сертификат за съответствие;

7.2. For the newly delivered equipment and the modifications in the Ovation I&C System software design, a warranty period of 24 (twenty four) months shall be established, as of the date of the system commissioning (protocol for successfully completed 72-hour performance tests);	7.2. За новодоставеното оборудване и измененията във функционалния проект на КИУС Ovation се установява гаранционен срок в рамките на 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация (протокол за успешно проведени 72 часови проби);
7.3. For the spare parts (if any) a warranty period of 24 (twenty four) months shall be established, as of the date of the signature of a protocol for performed receipt inspection without comments;	7.3. За резервните части (ако има такива) се установява гаранционен срок в рамките на 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на подписване на протокол за проведен входящ протокол без забележки;
7.4. For the completed installation activities, the warranty periods are in accordance with Regulation No2/31.07.2003 for commissioning of the construction works in the Republic of Bulgaria and minimum warranty periods for completed construction and installation works, facilities and construction sites - 5 (five) years;	7.4. За изпълнените монтажни дейности, гаранционните срокове са съгласно Наредба No2/31.07.2003 г. за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти - 5 (пет) години;
7.5. If during the warranty period defects are identified and notified by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall remedy those at its own expense by repair or replace of the defective items at its choice. The remedy of the defects shall be completed within 72 (seventy two) hours or any other period agreed between the Parties after the receipt of a notification from the CONTRACTING AUTHORITY, by any means of communication.	7.5. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти и за тях е изпратено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ги отстранява със свои сили и за своя сметка чрез ремонт или подмяна на дефектното оборудване, по негово усмотрение. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 72 (седемдесет и два) часа или всякакъв друг период, съгласуван между Страните, след получаване на уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по всякакви средства за комуникация.
The total system warranty period shall in no event exceed 24 (twenty four) months from the beginning of the warranty period as defined in article 7.2., and the CONTRACTOR shall have no responsibility after that period. <u>The warranties set forth herein are exclusive and in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied (including all warranties of merchantability and fitness for purpose and all warranties arising from course of dealing or usage of trade). The remedies set forth, for the time and in the manner provided above, shall be CONTRACTING AUTHORITY's exclusive remedies for defective or non-conforming work, whether claims are based in contract, in tort (including negligence or strict liability), or otherwise.</u> <u>The CONTRACTOR's obligations under warranty period does not cover normal wear and tear, any modifications made by the CONTRACTING AUTHORITY or any third party not authorized by the CONTRACTOR, improper use of the goods and documentation and any works or goods supplied by other third parties;</u> 	Общият гаранционен срок на системата при всички положения няма да надвишава 24 (двадесет и четири) месеца от началото на договорения в точка 7.2. гаранционен срок и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да има каквато и да било отговорност след този период. <u>Гаранциите, посочени в този член изключват и заместват каквито и да било други гаранционни отговорности, било законови, изрични или презюмирани (включително каквито и да било гаранции за това, че продуктът е годен за целите, за които подобни продукти се произвеждат и продават и за годност за обичайни цели и каквито и да било гаранции произтичащи от хода на преговорите или търговски обичаи).</u> Правата изброени по-горе, в сроковете и по начина, посочени по-горе, представляват единствените права на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отношение на дефектни или несъответни на договореното работи, независимо дали претенциите се основават на договор, непозволено увреждане (включително отговорност за небрежност или обективна отговорност) или на други основания. <u>Задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по време на гаранционния период не покриват нормално износване, всякакви изменения, направени от</u>

	<u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или трета страна, която не е упълномощена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неправилно използване на стоките и документацията и всякакви дейности или оборудване, доставени от други трети страни;</u>
7.6. If the defect of the delivered equipment cannot be remedied as per the CONTRACTOR 's determination, the CONTRACTOR shall deliver a new equipment at its own expense within 5 (five) working days or any other period agreed between the Parties;	7.6. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установи, че дефект на доставеното оборудване не може да бъде отстранен, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя ново за своя сметка в срок от 5 (пет) работни дни или в рамките на друг срок, уговорен между Страните;
7.7. The reaction time shall be up to 8 (eight) hours after the receipt of a notification from the CONTRACTING AUTHORITY , by any means of communication;	7.7. Срок за реагиране до 8 (осем) часа от получено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , по всякакви средства за комуникация;
7.8. Warranty claims for identified defects shall be submitted by the CONTRACTING AUTHORITY no later than 30 /thirty/ calendar days from the date of expiration of the warranty period as per items 7.2, 7.3 and 7.4. in such cases, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to notify the CONTRACTOR in writing. The reasons for the claim as well as all the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY which need to be fulfilled for the claim to be considered settled, shall be described in a Warranty Statement Protocol, which is prepared after a joint walk-down and performed root-cause analysis by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR ;	7.8. Рекламации за появили се дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да направи не по-късно от 30 /тридесет/ календарни дни от датата на изтичане на гаранционния срок по т. 7.2, 7.3 и 7.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен в този случай писмено да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ . Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , както и всички изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена;
7.9. In the event that the CONTRACTOR refuses to perform its warranty obligations or delays their implementation, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to eliminate the defect at its own risk by its own means and at its own expense, or with the help of a third party. In this case, the CONTRACTOR is obliged to reimburse the CONTRACTING AUTHORITY for all expenses related to the remedy of the defect but cannot be held liable for the consequences of such repair.	7.9. В случай на отказ от изпълнение на гаранционните задължения или при закъснение при изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, на собствен риск, да отстрани възникналите дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица. В този случай, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови всички разходи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отстраняване на дефекта, но не може да бъде отговорен за последиците от начина за отстраняване на дефекта.
7.10. Failure to nominate a representative for the preparation of a Warranty Statement Protocol after a joint walk-down and performed root-cause analysis for the reported defect or failure to commence the remedy of defect within the agreed period is considered a refusal to perform warranty obligations by the CONTRACTOR .	7.10. За отказ от изпълнение на гаранционни задължения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се счита неявяването на негов представител за съставяне на констативен протокол от съвместен оглед и анализ на причините за възникване на дефекта или незапочване на дейностите по отстраняване на дефекта в уговорения срок.
8. RIGHTS ON THE CONTRACT RESULTS	8. ПРАВА ВЪРХУ РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ДОГОВОРА

8.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall receive non-exclusive right to use for a period of 10 (ten) years, in compliance with the Law on the copyright and neighboring rights. Third party software deliverables are provided on a pass-through or sublicense basis and may be subject to separate license agreements, and CONTRACTING AUTHORITY agrees to be bound by the terms of any such third party agreements;	8.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава неизключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му за срок от 10 (десет) години. Правата върху доставен софтуер, притежавани от трети лица, се предоставят на основата на прехвърляне или сублицензиране и може да бъдат предмет на отделно лицензионно споразумение, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се съгласява да бъде обвързан от условията на такива споразумения с трети страни;
8.2. The CONTRACTOR retains all the copyright, title and all other Intellectual Property Rights in CONTRACTOR's documents and other design documents created by (or on behalf of) the CONTRACTOR either prior to or outside of the works or for purposes of the Contract ("IPR"). The CONTRACTOR hereby grants CONTRACTING AUTHORITY a , non-exclusive, royalty-free license for the term of such right to use such IPR for all purposes associated with the Contract, including the use, maintenance, modification and improvement of the Plant and Design Data and, if necessary, the completion of the works and the remedying of any defects or damage. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to assign such license only for the use, maintenance, modification or improvement of the plant, but shall not be entitled to assign such license to a competitor of CONTRACTOR without prior written consent, such consent not to be unreasonably withheld. The CONTRACTOR is not liable for use of the works and any associated IPR for purposes that were not set out in or reasonably to be inferred from the specification of the Contract. This clause is subject to the Confidentiality clause, 9.4.;	8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ си запазва всички авторски права и всички други права на интелектуална собственост върху документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и други проектни документи, създадени от (или от името на) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди или извън дейностите или за целите на Договора (Обекти на интелектуална собственост). С настоящия договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не-ексклузивен и безвъзмезден лиценз за срока на това право за ползване на Обектите на интелектуална собственост за всички цели, свързани с настоящия договор, включително ползването, поддръжката, изменението или подобрението на централата и проектните данни и, ако е необходимо, довършването на дейностите и поправка на дефекти или щети. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предоставя правото на ползване на трети лица единствено с цел използването, поддръжката, изменението или подобрението на централата, но няма да има право да предоставя правото на ползване на конкурент на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без неговото предварително писмено съгласие, като такова съгласие няма да бъде отказвано без основателна причина. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за използването на дейностите или Обектите на интелектуална собственост за цели, които не са изрично посочени в или се подразбират от спецификацията на договора. Тази клауза е предмет на клаузата за Конфиденциалност – т. 9.4.;
8.3. Both parties can introduce changes in the approved design only upon mutual agreement. Incorporated changes shall otherwise solely reside within obligations of the Party incorporating the change. in case of changes ordered by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall be required to execute such changes only after agreement reached on the time and contract price adjustment required for such changes;	8.3. Двете страни могат да внасят изменения в приетата разработка само при взаимна договореност. В противен случай, внесените изменения са единствено на отговорността на извършителя. В случай на изменения, поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде задължен да внесе тези изменения само след подписване на споразумение за времето и допълнителното възнаграждение, които внасянето на тези изменения ще изискват;

8.4. The CONTRACTOR shall guarantee that the design under the contract is patent clear and no third parties have any rights over it. In case third parties place reasonable claims, . In the event that a court judgement or the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR establish infringement of copyrights of third parties through the preparation, introduction and use of documentation or other materials made during the performance of this Contract, the CONTRACTOR undertakes to make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use that documentation or other materials: 1. by means of amendments to the respective document or material; or 2. by means of replacement of an element of it, protected by copyright, with another element with the same function, which does not infringe the copyrights of third parties; or 3. by means of receiving for his own expense a permit for use of the product by the third party, which copyrights have been infringed. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR for the claims of third parties regarding infringed copyrights within 7 (seven) calendar days of the identification of these claims. In the event that third parties assert legitimate claims the CONTRACTOR shall be fully liable and shall bear any damages resulting therefrom. The CONTRACTING AUTHORITY shall implead the CONTRACTOR in any dispute of copyright infringement in connection with the performance of the Contract. The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY a compensation for the incurred damages and lost profit with regard to the definitive acknowledgement of the copyrights of third parties.	8.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да гарантира, че проектът по договора не е патентован и няма трети страни, които да притежават каквито и да е права над него. В случай че съдебно решение или ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯ установят нарушаване на авторски права на трети страни в хода на изготвяне , представяне и използване на документация или други материали по време на изпълнението на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възможност да използва тази документация или други материали чрез: 1. изменения в съответния документ или материал; или 2. замяна на частите, защитени от авторско право, с други, притежаващи същата функционалност, но без да се нарушават авторски права на трети страни; или 3. придобиване за негова сметка на разрешение за използване на продукта от третата страна, чиито авторски права са били нарушени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за искове от трети страни във връзка с нарушени авторски права в рамките на 7 (седем) календарни дни от установяването на тези искове. В случай че, трети страни предявят законни искове, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да понесе пълна отговорност и да понесе всички щети, произтичащи от тях. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще даде под съд ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки спор за нарушаване на авторско право във връзка с изпълнението на Договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да плати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за понесените щети и пропуснати ползи във връзка с окончателното признаване на авторските права на трети страни.
9. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS	9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ
9. 1 APPLICABLE LAW AND ARBITRATION (replaces Article 20 in the General Conditions of the Contract)	9.1. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ (заменя член 20 от Общите условия на Договора)
9.1.1 For all issues not settled by this Contract the provisions of the Bulgarian legislation in force shall be applicable. This Contract shall be subject to the Bulgarian material and procedural law.	9.1.1. За всички въпроси, неуредени от този Договор, ще се прилага българското действащо законодателство. Този договор се подчинява на българското материално и процесуално право.
9.1.2 In the performance of the obligations under this Contract, the CONTRACTOR and its agents and employees shall comply with all applicable laws, rules regulations and orders of any applicable jurisdiction, concerning corruption and fraud. The CONTRACTOR shall not and shall procure that each member of its group shall not pay any fee, commission, rebate or other thing of value to or for the benefit of any employee of the CONTRACTING AUTHORITY, nor will the CONTRACTOR do business with any person or	9.1.2. При изпълнение на задълженията по настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите агенти и служители се задължават да спазват всички приложими закони, правилници, наредби и заповеди на всяка приложима юрисдикция, отнасящи се до корупцията и измамите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма и гарантира, че всеки член от неговата група няма да плаща никакви такси, комисионни, намаления или други блага със стойност за или в полза на служител на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като

entity knowing that the results might benefit an employee of the CONTRACTING AUTHORITY. 9.1.3 All disputes arising out of or in connection with the present Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be conducted in English language and shall take place in Paris, France. The proceedings shall be conducted in confidentiality. 9.1.4 Each Party shall bear its own expenses in connection with the arbitration, but the compensation and expenses of the arbitrators shall be borne in such a manner as may be specified in the decision of the arbitrators. Any final decision by a majority of the arbitrators shall be rendered in writing and shall be final and binding on the Parties and judgment upon such decision may be entered in any court having jurisdiction. The decision shall be in English language. 9.1.5 Performance under this Contract shall continue, if practically possible, during any disagreement or arbitration proceedings and no payments due to either Party under the Contract shall be withheld on the grounds of such disagreement or proceedings.	също така ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да извършва бизнес с физическо или юридическо лице, знаейки, че от резултатите може да се възползва служител на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 9.1.3. Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор се уреждат окончателно съгласно Правилника за арбитраж на Международната търговска камара от един или повече арбитъра, назначени в съответствие с горепосочения Правилник. Арбитражното производство ще се води на английски език и ще се провежда в Париж, Франция. Делото ще се провежда в условията на конфиденциалност. 9.1.4. Всяка Страна поема своите собствени разноски във връзка с арбитража, но възнаграждението и разноските на арбитрите се поемат така, както е посочено в решението на арбитрите. Всяко окончателно решение, прието с мнозинство на арбитрите се изготвя в писмен вид и е окончателно и обвързващо за страните, като произнасяне във връзка с изпълнението на това решение може да бъде извършено от всеки съд, който е компетентен. Решението трябва да бъде изготвено на английски език. 9.1.5. Изпълнението по настоящия Договор продължава, ако е практически възможно, докато е налице разногласие или арбитражно производство, като никакви плащания, дължими на някоя от Страните по Договора, не се задържат на основание това разногласие или производство.
9.2. CONTRACT TERMINATION AND PENALTIES (replaces Article 17 and 18 in General Conditions of the Contract) 9.2.1 The present Contract can be terminated under the following circumstances: 1) By mutual consent of the Parties; 2) Upon objective impossibility for performance of the Contract by the CONTRACTOR; 3) In case of force majeure according to Article 9.3 exceeds 30 days. Under those circumstances, no penalties are due by any of the Parties. 9.2.2 Each of the Parties can request the termination of the Contract, if the other Party does not fulfill its obligations due to a reason, which it is responsible for, within a period of more than 20 calendar days after the due date of performance of the respective obligation, by providing the other Party with a reasonable time for performance of the delayed obligation, after	9.2. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА И НЕУСТОЙКИ (заменя чл. 17 и 18 от Общите условия по Договора) 9.2.1. Настоящият Договор може да бъде прекратен при следните обстоятелства: 1) по взаимно съгласие на Страните; 2) при обективна невъзможност за изпълнение на Договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 3) В случай на непреодолима сила съгласно чл. 9.3., която трае повече от 30 дни. При тези обстоятелства не се дължат неустойки от нито една двете Страни. 9.2.2. Всяка от Страните може да поиска прекратяването на Договора, ако другата Страна не изпълнява задълженията си поради причина, за която тя отговаря, за период от повече от 20 календарни дни след настъпването на датата за изпълнение на съответното задължение, като предостави на другата Страна разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след която дата

which the Contract is considered terminated. For the additionally agreed reasonable time for performance of the delayed obligation, the Party under delay is not excluded from paying penalties for delay as defined in Article 9.2.5. 9.2.3 The circumstances shall be covered in a bilaterally signed protocol. 9.2.4 In case the Contract is terminated as per items 9.2.1 or 9.2.2 the CONTRACTING AUTHORITY shall reimburse the CONTRACTOR for all the costs incurred with respect to the Contract execution up to the date of termination. 9.2.5 In the event of delay regarding the terms for performance of the Contract, respectively regarding the payment deadlines, the default party shall pay a penalty for delay in the amount of 0,5% of the delayed payment or respectively of the value of the delayed stage for each day of delay, but not more than 5% of the Contract price. Such liquidated damages shall constitute a Party's sole and exclusive remedy in case of the other Party's delay. This shall however not affect the CONTRACTOR's obligation to complete delivery of the CONTRACTOR's deliverables or the CONTRACTING AUTHORITY's obligation to make payments.	Договорът се счита за прекратен. За допълнително уговорения разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, Страната в закъснение не се освобождава от задължението за плащане на неустойка за забава, както е посочено в член 9.2.5. 9.2.3. Обстоятелствата се отразяват в двустранно подписан протокол. 9.2.4. В случай, че Договорът е прекратен на основание точки 9.2.1. или 9.2.2., ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички, свързани с изпълнението на настоящия Договор разходи, направени до датата на прекратяване. 9.2.5. В случай на забава по отношение на сроковете за изпълнение на настоящия Договор, съответно сроковете за плащане, неизправната страна трябва да заплати неустойка за забава в размер на 0,5% от забавеното плащане или съответно от стойността на забавения етап за всеки просрочен ден, но не повече от 5% от цената по Договора. Тези неустойки представляват единствено и изключително средство за обезщетение за Страна по Договора в случай на забава на другата Страна. Това обаче по никакъв начин не се отразява на задължението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да извърши цялостно предаване на резултатите от изпълнението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на задължението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да извърши съответните плащания.
9.3. FORCE MAJEURE (replaces Article 19 in General Conditions of the Contract) In case one of the Parties, including its subcontractors, is unable to fulfill its obligations under the Contract due to unforeseen or unavoidable circumstances beyond the control of the parties (Force Majeure), arising after Contract award and are impeding its implementation it shall inform the other Party without delay in writing and produce relevant evidence thereof, such as media reports etc. along with a letter from a senior executive certifying that such a force majeure event has occurred. Such circumstances may include but are not limited to; any act of God or act of civil or military authority; act (including delay, failure to act, or priority) of any governmental authority; civil disturbance; insurrection or riot; sabotage; fire and strikes. The parties shall thereupon reach agreement concerning appropriate extension of the periods in question. In case a party should omit notifying other Party and provide evidence of the	9.3. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (заменя чл. 19 в Общите условия по Договора) В случай, че някоя от Страните, включително нейни подизпълнители, не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора поради непредвидено или непредотвратимо събитие извън контрола на страните (Непреодолима сила), настъпило след възлагане на поръчката по Договора и възпрепятстващи неговото изпълнение, тя следва да уведоми другата Страна незабавно в писмена форма и да представи съответните доказателства за това, като например медийни доклади и др. заедно с писмо от висш служител, удостоверяващо, че е настъпила такова събитие, представляващо непреодолима сила. Тези обстоятелства могат да включват, но не само: природно бедствие или акт на граждански или военен орган; акт (включително забава, неиздаване на акт или приоритет) на правителствен орган; гражданско неподчинение; бунт или метеж; пожар или

impeding circumstances within thirty (30) days of such a force majeure event, that party is not entitled to claim excuse for Force Majeure.	стачки. Страните следва да постигнат съгласие във връзка с подходящо удължаване на съответните периоди. В случай, че страната пропусне да уведоми другата Страна и да предостави доказателство за непредотвратимото обстоятелство в рамките на тридесет (30) дневния срок от настъпването на непреодолимата сила, тази страна няма право да се освободи от неизпълнение на задълженията си на основание Непреодолимата сила.
9.4. CONFIDENTIALITY	9.4. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ
Specifications, drawings, data, software, know-how and other information transmitted by one Party (Disclosing Party) to the other Party (Receiving Party) in connection with this Contract are the property of the Disclosing Party or its suppliers. Information marked proprietary, confidential or with a similar legend shall be disclosed in confidence on a need to know basis on the condition that it is not to be reproduced or copied, recorded by video or audio, in-whole or in-part, or used for any other purpose than the purpose for which it is provided and shall not be disclosed to third parties without the prior written permission of the Disclosing Party. Prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY is however not required if CONTRACTOR needs to disclose information to fulfill its obligations under the Contract, e.g. to subcontractors. Such disclosure shall however be made in confidence on a need to know basis. The provisions of this Article shall not apply to any information which is: a) now generally known or readily available to the trade or public or which becomes so known or readily available through no act or fault of the Receiving Party or any third party; or b) rightfully possessed by the Receiving Party without restriction; or c) acquired from a third party without restriction, provided that the Receiving Party does not know, or have reason to know, or is not informed subsequent to disclosure by such third party and prior to disclosure by the Receiving Party that such information was acquired under an obligation of confidentiality, or d) disclosed pursuant to governmental or judicial requirement, provided however that the Receiving Party shall promptly provide the Disclosing Party with written notice of any request by a governmental or judicial authority in advance of the Receiving Party's compliance with such order so as to afford the Disclosing Party the opportunity to revise the	Спецификации, чертежи, данни, софтуер, ноу-хау и друга информация, предадена от едната Страна (Разкриваща страна) към другата Страна (Получаваща страна) във връзка с настоящия Договор е собственост на Разкриващата страна и нейните доставчици. Информация, която е отбелязана като собствена, конфиденциална или с подобна легенда може да бъде разкривана с изискване за запазване на конфиденциалност, на база принципа „необходимост да се знае“, при условие че същата не се възпроизвежда, копира, записва с видео или аудио, цялостно или частично, или не се използва за друга цел, различна от тази, за която е предоставена и не може да бъде разкривана на трети лица без предварително писмено позволение на Разкриващата страна. Предварително писмено позволение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обаче не се изисква, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да разкрие информация, за да изпълни задълженията си по Договора, напр. към подизпълнители. Подобно разкриване трябва обаче да бъде извършено с изискване за запазване на конфиденциалност и на база принципа „необходимост да се знае“. Разпоредбите на този член не се прилага спрямо информация, която е: а) вече общоизвестна или лесно достъпна за бранша или публиката или която е станала известна или лесно достъпна без действие или вина на Получаващата страна или трето лице; или б) правомерно притежавана от Получаващата страна без ограничение; или в) придобита от трето лице без ограничение, при условие, че Получаващата страна не знае или няма причина да знае, или не е осведомена вследствие разкриване от тази трета страна и преди разкриването от Получаващата страна, че тази информация е била придобита със задължение за конфиденциалност, или г) разкрита съгласно правителствено или съдебно изискване, при условие, че Получаващата страна своевременно предостави на Разкриващата страна писмено уведомление за искане от правителствен или съдебен орган

information to minimize the disclosure of proprietary information or to allow the Disclosing Party to take such other action that the Disclosing Party deems appropriate in order to oppose or prevent such disclosure.	преди изпълнение от страна на Получаващата страна на такава заповед, така че да се предостави възможност на Разкриващата страна да ревизира информацията, да намали разкриването на собствена информация или да позволи на Разкриващата страна да предприеме друго действие, което същата счита за подходящо, за да се противопостави или да предотврати това разкриване.
9.5. LIMITATION OF LIABILITY	9.5. ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА
With respect to the work, the remedies of CONTRACTING AUTHORITY and warranties set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of CONTRACTOR and its subcontractors giving rise to a liability from this Contract or any act or omission in connection therewith will be limited to 5 million Euro. The CONTRACTOR or its subcontractors, respectively the CONTRACTING AUTHORITY, will not be liable, for any indirect, incidental, or consequential loss or damage, including but not limited to loss of profits or revenues, cost of replacement power, or claims of customers or suppliers of the other Party. Parties hereto agree that the limitation of liability described in this article does not exist in case of gross negligence („груба небрежност“) or willful acts or omissions („умишлени действия“) in accordance with the laws of Republic of Bulgaria.	По отношение на работите, правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него е ограничена до 5 милиона евро. Нито ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, нито неговите подизпълнители, респективно нито ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще бъдат отговорни за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, включително но не само за пропусната печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или за заместваща мощност или претенции на клиенти или доставчици на другата страна. Страните по настоящия договор приемат, че ограничението на отговорността, описано в този член, не съществува в случай на груба небрежност или умишлени действия в съответствие със законодателството на Република България.
9.6. GOVERNMENT REQUIREMENTS	9.6. ПРАВИТЕЛСТВЕНИ ИЗИСКВАНИЯ
All confidential and/or proprietary information supplied to CONTRACTING AUTHORITY hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by CONTRACTOR to CONTRACTING AUTHORITY, in connection with the Project („Disclosed Information“), as well as any equipment or other tangible items („Commodities“), shall at all times be subject to and used only in accordance with the export control laws and regulations of the European Community, EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations. CONTRACTING AUTHORITY agrees that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by CONTRACTING AUTHORITY or its authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with	Всяка конфиденциална или собствена информация, предоставена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по този Договор, както и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги или съдействие предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Проекта („Разкритата информация“), както и всякакви оборудване или други материални обекти („Стоките“) ще бъдат по всяко време регулирани от и ще се използват в съответствие със законите за експортен контрол на Европейския съюз, ЕС (428/2009) и на Съединените американски щати, включително 10 CFR 810 и Регулациите на Експортната агенция на САЩ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се съгласява, че Стоките и Разкритата информация или който и да е продукт на такава Разкрита информация ще бъде разкриван, изнасян или реекспортиран от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или упълномощени от него получатели, ако има такива, директно или индиректно единствено, ако такива действия се

all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses. The Parties hereto agree that if due to the requirements of this article, the CONTRACTING AUTHORITY is unable to use the delivered deliverables as intended, despite and only after the reasonable efforts by the CONTRACTING AUTHORITY to accommodate the intended use have been unsuccessful, the CONTRACTING AUTHORITY will have the right to terminate this agreement. If the CONTRACTING AUTHORITY chooses to terminate this agreement, it will reimburse the CONTRACTOR for all the costs incurred with respect to the Contract execution up to the date of termination.	извършват в съответствие с всички закон за експортния контрол и регулации на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани правителствени оторизации или лицензии. Страните се съгласяват, че ако поради изискванията на настоящия раздел ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е в състояние да използва предадените доставки по предназначение, въпреки и само след като опитите за прилагане на разумни усилия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за предвиденото използване са били неуспешни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати настоящия договор. Ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ реши да прекрати настоящия договор, той ще възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички, свързани с изпълнението на настоящия Договор разходи, направени до датата на прекратяване.
9.7. NUCLEAR LIABILITY Nuclear third party liability shall be governed by the provisions of Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of May 21, 1963 (as amended) and the Joint Protocol of September 21, 1988 relating to the Application of Vienna Convention and the Paris Convention of July 29, 1960, and implemented into legal form in Bulgaria by the Safe Use of Nuclear Energy Act promulgated State Gazette No. 63 of 28 June 2002 in force on 01 July 2002. For the purposes of this Article, "Nuclear Incident" shall have the meaning attributed to it by the Vienna Convention dated May 21, 1963 on Third Party Nuclear Liability. The CONTRACTING AUTHORITY herewith waives any right of recourse against the CONTRACTOR and its sub-contractors of any tier, for any personal injury or any loss of or damage to, or loss of use of Contracting Authority's property or equipment as a result of a Nuclear Incident. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to indemnify and hold harmless the CONTRACTOR and its sub-contractors of any tier, from any and all claims of third parties, for any personal injury or any loss of, damage to, or loss of use of Contracting Authority's property or equipment, as a result of a Nuclear Incident.	9.7. ОТГОВОРНОСТ ЗА ЯДРЕНИ ВРЕДИ Отговорността за ядрена отговорност към трети страни се урежда от разпоредбите на Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г. (както е изменена) и Съвместния протокол от 21 септември 1988 г. относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция от юли 29, 1960 г., и както е приложена в юридическа форма в Република България чрез Закона за безопасно използване на ядрената енергия, обнародван в Държавен вестник бр. 63 от 28 юни 2002 г. в сила от 01.07.2002 г. За целите на тази точка „Ядрена авария“ ще има значението, както е определено във Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се отказва от всякакви права за регрес срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители от което и да е ниво за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, настъпили в резултат от ядрена авария. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да освободи от отговорност и да предпази ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители от което и да е ниво от всякакви искове от трети страни за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, настъпили в резултат от ядрена авария.
9.8. SURVIVAL Unless in contradiction with any mandatory Bulgarian Law, the provisions of Nuclear Liability, Limitation of Liability, Rights on the Contract Results, Confidentiality, Applicable Law and Arbitration, Government Requirements shall survive the satisfaction, termination, expiration or cancellation of this Contract. No amendment, modification or alteration of these terms and	9.8. ДЕЙСТВИЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕ Освен в случай на противоречие с разпоредбите на приложимото българско законодателство, разпоредбите за отговорност за ядрени вреди, ограничаване на отговорността, правата върху резултатите от изпълнението по договора, конфиденциалността, приложимото право и арбитража, правителствените изисквания ще

conditions shall be binding unless the same shall be in writing and duly executed by the parties.	продължат да имат действие и след надлежното изпълнение, прекратяване, изтичане на срока или отмяна на настоящия Договор. Никакво изменение или промяна на тези условия и разпоредби няма да бъде обвързващо, освен ако същото не е в писмен вид и надлежно подписано от страните.
10. FINAL PROVISIONS	10. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
10.1 The contract comes into effect at the moment of its bilateral signing and the contract execution starts as of the date on which the CONTRACTOR is informed for the issuance of a protocol for verification of the documents by the Kozloduy NPP Directorate "Safety and Quality";	9.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К“ на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД;
10.2. This main Contract shall have precedence over the attachments. The following attachments are an integral part of this Contract. The priority is not based on the numbering of the Attachments, but on the order defined below: - Attachment № 1 – General terms and conditions; - Attachment № 3 – Working Program and Technical Description; - Attachment № 2 –Terms of reference № 19.П.Т3.54/01; - Attachment № 4 – Term and Implementation Schedule; - Attachment № 5 - Specification of the equipment and the spare parts (if any); - Attachment № 6 – Offered Price.	9.2. Настоящият основен Договор има предимство пред приложенията. Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения. Приоритетът се определя не от номера на приложението, а по реда на изброяване посочен по-долу: - Приложение № 1 - Общи условия на договора; - Приложение № 3 - Работна програма и концепция; - Приложение № 2 - Техническо задание №19.П.Т3.54/01; - Приложение № 4 - Срок и календарен график; - Приложение № 5 - Спецификация на оборудването и резервните части (ако има; - Приложение № 6 - Предлагана цена.
10.3. The responsible persons for the execution of the present contract on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY are phone number: 0973/7.....	9.3. Отговорни лица по изпълнението на настоящия договор от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са....., тел.: 0973/7..... и , тел.: 0973/7.....;
10.4. The responsible person for the execution of the present contract on behalf of the CONTRACTOR is phone number:	9.4. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е , тел.:
10.5. The present contract has been signed in two identical copies – one for each Party.	9.5. Настоящият договор е подписан в два еднообразни еднорезични - по един за всяка от страните.
11. LEGAL ADDRESSES	10. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ
CONTRACTING AUTHORITY: Kozloduy NPP EAD 3321 Kozloduy Bulgaria Fax: 0973/76027 Email: commercial@npp.bg UIC : 106513772 VAT Number : BG 106513772	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: АЕЦ Козлодуй“ ЕАД 3321 Козлодуй БЪЛГАРИЯ факс: 0973/76027 E-mail: commercial@npp.bg ЕИК: 106513772 ИН по ЗДДС: BG 106513772

CONTRACTING AUTHORITY: /...../	ВЪЗЛОЖИТЕЛ: /...../
CONTRACTOR: "Westinghouse Energy Systems – branch Bulgaria" LLC Sofia 1766 1, Business Park Sofia str., 8A bldg., 7 th floor Email: pironki@westinghouse.com UIC 121668160 VAT Number: BG121668160	ИЗПЪЛНИТЕЛ: "Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България" КЧТ София 1766 ул. „Бизнес Парк София“ 1, сграда 8А, етаж 7 Email: pironki@westinghouse.com ЕИК 121668160 ИН по ЗДДС: BG121668160
CONTRACTOR: /...../	ИЗПЪЛНИТЕЛ: /...../

Предложения за изменения по проекта на договор

по процедура с предмет:

“Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000”





№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 2.3	Цената по т. 2.1. е пределна и валидна до пълното изпълнение на договора. Доказва се по време на изпълнение на договора на база отчетни документи, които са двустранно подписани.	Цената по т. 2.1. е крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна.	Цената се фиксира с подписване на договора и е крайна за времето на неговото изпълнение.
Чл. 2.4, първа под-точка	Плащане в размер на 90% (деветдесет процента) от стойността на т. 2.1.1 (за съответния енергоблок), в рамките на 30 (тридесет) календарни дни, след представяне на Работен проект за съответния блок и приемането му на технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , срещу представени оригинална фактура за стойността на проекта и протокол от технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане без забележки	Плащане в размер на 15% (петнадесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след провеждане на Начална среща по Проекта, срещу представена оригинална фактура за стойността на мобилизацията по договора и подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Протокол от началната среща по проекта.	Предложения за изменения в графика на плащания
Чл. 2.4, втора под-точка	Плащане в размер на 90% (деветдесет процента) от стойността на т. 2.1.2, в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след приемане на доставката на оборудването и резервните части (ако има такива) (на етапи за всеки енергоблок), срещу представени оригинална фактура за стойността на оборудването, приемо-предавателен протокол и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки	Плащане в размер на 30% (тридесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на Работен проект за 6 енергоблок и одобрението му на Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , срещу представени оригинална фактура и протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за 6 енергоблок без забележки.	Предложения за изменения в графика на плащания
Чл. 2.4, трета под-точка	Плащане в размер на 90% (деветдесет процента) от стойността на т. 2.1.3, в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след демонтаж, монтаж и въвеждането в експлоатация на оборудването за съответния блок, срещу представени оригинална фактура за стойността на демонтажа, монтаж и въвеждането в експлоатация, протокол за установяване завършването и за заплащане на натурални видове монтажни работи, актове за завършен монтаж и извършена работа и актове за извършени комплексни изпитания на оборудването	Плащане в размер на 30% (тридесет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършване на крайните заводски изпитания за 6 енергоблок и ПМС-1000 в част Ovation, срещу представени оригинална фактура и протокол за завършени крайни заводски изпитания без забележки, възпрепятстващи доставката на оборудването за 6 енергоблок и ПМС-1000 в част Ovation на площадката на АЕЦ "Козлодуй".	Предложения за изменения в графика на плащания

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл.2.4, четвърта под-точка	Плащане в размер на 100% (сто процента) от стойността на проведеното обучение по т. 2.1.4., в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след извършено обучение, срещу представени оригинална фактура за стойността на проведеното обучение, протокол доказващ извършването на обучението и поименни сертификати издадени на всеки от служителите, удостоверяващи готовността на персонала за извънгарационно обслужване (експлоатация и поддръжка) на цялата нова система	Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на ПМС-1000 в част Ovation, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на ПМС-1000 в част Ovation са завършени.	Предложения за изменения в графика на плащания
Чл.2.4, пета под-точка	Окончателно плащане в размер на 10% (десет процента) от стойността т.2.1.1., т.2.1.2. и т.2.1.3., в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на всички документи свързани с изпълнение на дейностите по договора, включително екзекутивната документация по т. 5.1.18, срещу представяне на двустранно подписан Протокол за окончателно завършване на дейностите по договора	Плащане в размер на 10% (десет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след завършването на дейностите на площадката, свързани с монтажа, тестовите и внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок, срещу представена оригинална фактура и утвърден и подписан сертификат за предаване на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок, потвърждаващ че всички планирани да бъдат извършени на площадката демонтажни и монтажни дейности, тестове и дейности по внедряване в експлоатация на мигрираната КИУС-Ovation на 5 енергоблок са завършени.	Предложения за изменения в графика на плащания
Нов		Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след доставката на оборудването от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок в склад на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , срещу представени оригинална фактура, утвърден приемно-поставителен протокол за оборудването от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки на доставено в склад на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оборудване от мигрираната КИУС-Ovation за 6 енергоблок.	Предложения за изменения в графика на плащания
Нов		Плащане в размер на 5% (пет процента) от цената по точка 2.1, в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след предаване на екзекутивната документация по проекта и нейното приемане на Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , срещу представена оригинална фактура, Протокол от Специализиран технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на екзекутивната документация по проекта без забележки и утвърден от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ протокол за окончателно завършване на дейностите по договора.	Предложения за изменения в графика на плащания
Чл. 3.1	Срокът за изпълнение на дейностите е..... месеца, съгласно Приложение № 4 – Срок и календарен график, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" и включва:	Срокът за изпълнение на дейностите е 36 (тридесет и шест) месеца, съгласно Приложение № 4 – Срок и календарен график, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" и включва:	Добавена е информация за изпълнение на дейностите съгласно техническата оферта на Уестингхаус.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 3.1.1	Срокът за поискване и представяне на входни данни е 40 дни, съгласно т.5.1.2. и т. 4.1.2. от настоящия договор, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К";	Срокът за поискване и представяне на входни данни е 40 (четиридесет) календарни дни, съгласно т.5.1.2. и т. 4.1.2. от настоящия договор, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К";	Добавено е уточнение, че срокът е в календарни дни.
Чл. 3.1.2	Срокът за представяне на работен проект за водещия ЕБ е месеца, считано от датата на предаване на входни данни;	Срокът за представяне на първоначална редакция на работен проект за водещия ЕБ е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на предаване на входни данни;	Добавена е информация за срока за представяне на първоначалната редакция на работния проект за водещия блок.
Чл. 3.1.3	Срокът за представяне на работен проект за следващия ЕБ е месеца, считано от датата на предаване на входни данни;	Срокът за представяне на първоначална редакция на работен проект за следващия ЕБ е 16 (шестнадесет) месеца, считано от датата на предаване на входни данни.	Добавена е информация за срока за представяне на първоначалната редакция на работния проект за следващия блок.
Чл. 3.1.4	Срокът за завършване на дейностите в завода и готовност за крайни заводски изпитания (водещ блок и симулатор) е месеца, считано от датата на утвърден протокол от Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за водещия блок без забележки;	Срокът за завършване на дейностите в завода и готовност за крайни заводски изпитания (водещ блок и симулатор) е 9 (девет) месеца, считано от датата на утвърден протокол от Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за водещия блок без забележки;	Добавена е информация за срока на изпълнение на дейностите съгласно техническата оферта на Уестингхаус.
Чл. 3.1.5	Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за водещия ЕБ е календарни дни, считано от датата на утвърден протокол от Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за водещия блок без забележки;	Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за водещия ЕБ е 1 (един) месец, считано от датата на завършване на крайните заводски изпитания на оборудването за водещия блок;	Добавена е информация за срока на изпълнение на дейностите за водещия блок съгласно техническата оферта на Уестингхаус.
Чл. 3.1.6	Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за следващия ЕБ е календарни дни, считано от датата на утвърден протокол от Технически съвет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за приемане на работния проект за следващия блок без забележки;	Срокът за доставка на оборудването и резервните части (ако има такива) за следващия ЕБ е 1 (един) месец след завършване на крайните заводски изпитания на оборудването за следващия ЕБ;	Добавена е информация за срока на изпълнение на дейностите за следващия блок съгласно техническата оферта на Уестингхаус.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 3.1.7	Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП на водещия блок е съгласно график за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;	Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП на водещия блок е съгласно график, съгласуван между Страните, за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;	Добавено е уточнение, че графикът е съгласуван между страните.
Чл. 3.1.8	Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП на следващия блок е съгласно график за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;	Срокът за демонтаж, монтаж и въвеждане в експлоатация по внедряване на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП на следващия блок е съгласно график, съгласуван между Страните, за провеждане на планов годишен ремонт, считано от датата на подписване на протокол за даване фронт на работа;	Добавено е уточнение, че графикът е съгласуван между страните.
Чл. 3.1.9	Срокът за внедряване на модернизирания симулатор на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ и завършване на валидация на софтуерния продукт на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП е месеца след завършване на крайни заводски изпитания на симулатора;	Срокът за внедряване на модернизирания симулатор на площадката на АЕЦ „Козлодуй“ и завършване на валидация на софтуерния продукт на КИУС „Ovation“, вкл. електронни COAI, SPDS и ЯПП е 4 (четири) месеца след завършване на крайни заводски изпитания на симулатора;	Добавена е информация за срока на изпълнение на дейностите съгласно техническата оферта на Уестингхаус.
Чл. 3.1.10	Срокът за обучение на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове е календарни дни. Всички разходи по обучението, включително транспорт в държавата на производителя, дневни и квартирни са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .	Срокът за обучение на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУТЦ) в заводски условия и специализирани центрове е съгласно Приложение № 4 – Срок и календарен график.	Добавена е информация за срока изпълнение на дейностите съгласно техническата оферта на Уестингхаус.
Чл. 4.1.2	В срок до 30 /тридесет/ дни след поискването, да представи наличните входни данни за изготвяне на проектите за двата блока. Входни са съществуващи документи и данни в „АЕЦ Козлодуй“ и се предават във вида, в който са налични, съгласно т. 9 от Приложение № 2 – Техническо задание №2019.П.ТЗ.54/01. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща наличните входни данни с писмо и/или двустранен протокол за приемане/предаване, с което се определя крайният срок за предаване на проекта;	В срок до 30 (тридесет) календарни дни след поискването, да представи наличните входни данни за изготвяне на проектите за двата блока. Входни са съществуващи документи и данни в „АЕЦ Козлодуй“ и се предават във вида, в който са налични, съгласно т. 9 от Приложение № 2 – Техническо задание №2019.П.ТЗ.54/01. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща наличните входни данни с писмо и/или двустранен протокол за приемане/предаване, с което се определя крайният срок за предаване на проекта;	Уточнено е, че срокът е в календарни дни.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 4.1.4	Да уведоми три работни дни предварително ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участие в Технически съвети, организирани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , като предоставя в писмените становища, с които разполага към датата на уведомяването;	Да уведоми три работни дни предварително ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за участие в Технически съвети, организирани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , като предоставя в писмените становища, с които разполага към датата на уведомяването;	Добаен текст, за задължение на Възложителя да предаде и писмени становища, с които разполага.
Чл. 4.1.6	Да осигури присъствие на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУПЦ) в заводски условия и специализирани центрове;	Да осигури присъствие на 20 представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (включително 3 представители на сектор ИО от У-ние ПиУПЦ) в заводски условия и специализирани центрове;	Разходите за транспорт, дневни и квартирни няма да се покриват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .
Чл. 4.1.7	Да извърши входящ контрол в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на документи, посочени в Договора. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати/декларации за съответствие, издадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не приема стоката и изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани констатираните дефекти и несъответствия. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ;	Да извърши входящ контрол в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на документи, посочени в Договора. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати/декларации за съответствие, издадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не приема стоката и изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани констатираните дефекти и несъответствия. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ;	Уточнения към задълженията на двете страни относно извършването на общ входящ контрол.
Чл. 4.1.8	Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за работата съобразно реда и условията на този договор.	Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за извършената работа съобразно реда и условията на този договор.	Терминът "приетата работа" е заменен с "извършената работа". В етапите на плащане са посочени изискванията за извършване на отделните етапи на плащане.
Чл. 4.2.2	Да приеме проектите по чл. 1.2.1 от договора без забележки или при констатиране на несъответствия да го върне на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ със срок за отстраняването им;	Да приеме проектите по чл. 1.2.1 от договора без забележки или при констатиране на несъответствия да ги върне на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , в рамките на съгласуван срок за отстраняването им;	Добаен е текст за съгласуване на срока за отстраняване на несъответствия.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 4.2.3	В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация в срока, определен в т. 5.1.4. (или в протокола от Технически съвет за приемане на проекта) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка за забава съгласно т. 17.1 от Общите условия на договора;	В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация в срока, определен в т. 5.1.4. (или в протокола от Технически съвет за приемане на проекта) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща неустойка за забава съгласно чл. 9.2.5 от договора;	Клаузата за неустойките по договора се предлага да бъде 9.2.5 от договора (нов текст).
Чл. 4.2.4	При отлагане приемането на разработката на повече от два Технически съвета, поради непълноти и грешки в представената документация, некоректното/непълно/неточно отстраняване на забележки и/или предаване на нова редакция на проекта, е основание за събиране на неустойка за неизпълнение съгласно т. 17.3 от Общите условия на договора	При отлагане приемането на разработката на повече от 3 (три) Технически съвета, поради непълноти и грешки в представената документация, некоректното/непълно/неточно отстраняване на забележки и/или предаване на нова редакция на проекта, е основание за събиране на неустойка за неизпълнение съгласно чл. 9.2.5 от договора;	Предложение максималният брой на СТС за разглеждане на доставките да е три, а не два и препратка към Договора за неустойки. Клаузата за неустойките по договора се предлага да бъде 9.2.5 от договора (нов текст).
Чл. 4.2.5	Да проверява и коригира единичните цени за доставка на материали и оборудване спрямо пазарните, за оборудването, което не е включено в Приложение № 5 – Спецификация на оборудването и резервните части (ако има такива);	-	Предложение да отпадне, тъй като предложената цена е фиксирана, твърда и не подлежи на промяна.
Чл. 4.2.7 (стар)	При констатиране на видими дефекти или несъответствия на изпълнените дейности с техническите изисквания и/или Нормативната уредба, да не приема работите и да прекрати плащанията към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , до отстраняване на несъответствията и качествено изпълнение на дейностите;	4.2.6 При констатиране на видими дефекти или несъответствия на изпълнените дейности с техническите изисквания, да не приема работите, до отстраняване на несъответствията, така че изпълнените дейности да отговарят на изискванията на Договора;	
Чл. 4.2.8 (стар)	Предсрочно да развали договора, ако стане ясно, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да спазва срока за изпълнение или няма да извърши строително-монтажните работи по уговорения начин или с нужното качество;	4.2.7. Предсрочно да развали договора, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ нарушава съществено задължение по Договора и не отстрани такова нарушение в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от датата на известието, получено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , за отстраняване на такова нарушение;	Предложеният текст не предполага невъзможност за изпълнение на Договора, а доказано неспазване.
Чл. 5.1.1	Да изпълни качествено възложената му дейност в сроковете, посочени в Приложение № 4 - Срок и календарен график, съгласно Раздел 3 от настоящия договор;	Да изпълни възложената му дейност в сроковете, посочени в Приложение № 4 - Срок и календарен график, съгласно Раздел 3 от настоящия договор;	Терминът "качествено" се предлага да бъде изтрил, тъй като няма точна дефиниция за него. Дейностите ще се извършват и приемат съгласно условията на договора.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 5.1.2	В срок от 10 (десет) дни, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на издаване на документите от Дирекция "Б и К", да поиска писмено необходимите входни данни за изготвяне на проектите;	В срок от 10 (десет) календарни дни, считано от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К", да поиска писмено необходимите входни данни за изготвяне на проектите;	Добавено е уточнение, че срокът е в календарни дни.
Чл. 5.1.3	Да предаде изработения проект в пълен обем в 7 (седем) екземпляра на български език и 1 (един) екземпляр на оригиналния език, при условие, че е различен от български. Работният проект в пълен обем се предава и на български. Работният проект в пълен обем се предава и на електронен носител (CD), съдържаш: файлове в оригиналния формат на изготвяне на документите и pdf файлове. Проектната сканираща техника. Проектната разработка да бъде заверена с печат за пълна проектантска правоспособност, за съответната част;	Да предаде изработения проект в пълен обем в 3 (три) екземпляра на български език и 1 (един) екземпляр на оригиналния език, при условие, че е различен от български. Работният проект в пълен обем се предава и на електронен носител (CD), съдържаш: файлове в оригиналния формат на изготвяне на документите и pdf файлове. Работните проекти да бъдат заверени с печат за пълна проектантска правоспособност, за съответната част;	Предложения за намаляване броя на хартиените копия на български език.
Чл. 5.1.4	Да отплати за своя сметка в 15 (петнадесет) дневен срок констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация. Всички корекции и/или редакции да бъдат представени по реда на т. 6.2 от настоящия договор;	Да отплати за своя сметка в срок от 15 (петнадесет) календарни дни, или всякакъв друг съгласуван между Страните срок, констатираните от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ непълноти и грешки в представената документация. Всички корекции и/или редакции да бъдат представени по реда на т. 6.2 от настоящия договор;	Уточнено е, че срокът е в календарни дни, както и че същият може да бъде съгласуван между Страните.
Чл. 5.1.8	Да изготви окончателна количествена сметка с цифри за видовете работи на етап работен проект;	-	Предложение да отпадне, тъй като цената на договора е крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна.
Чл. 5.1.9	След приемането на работния проект да остойности техническата спецификация в съответствие с пазарните ценови нива на подобен тип оборудване и количествената сметка, в съответствие единичните цени съгласно т. 2.2. За видове дейности, за които няма одобрени единични цени се изготвят нови анализни цени, с ценовите показатели от Приложение №6-Предлагана цена. След съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , техническата спецификация и количествено-стойностната сметка стават неразделна част от настоящия договор;	-	Предложение да отпадне, тъй като цената на договора е крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 5.1.10 (стар)	Да застрахова професионалната си отговорност за вреди, причинени на други участници в строителството и/или на трети лица, вследствие на неправомерни действия или бездействия при или по повод изпълнение на задълженията им;	5.1.8 Да застрахова професионалната си отговорност за вреди, причинени на други участници в строителството и/или на трети лица, вследствие на неправомерни действия или бездействия при или по повод изпълнение на задълженията им по договора;	Уточнено е, че задълженията са съгласно Договора.
Чл. 5.1.11 (стар)	Да достави материалите и оборудването по чл. 1.2.2. от договора при условие на доставка DDP АЕЦ "Козлодуй", съгласно INCOTERMS 2010 и контрол на доставките в присъствието на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи, съгласно условията на договора. Документите, придружаващи доставката, се представят на български език;	5.1.9 Да достави материалите и оборудването по чл. 1.2.2. от договора при условие на доставка DDP АЕЦ "Козлодуй", съгласно INCOTERMS 2010 и да извърши входящ контрол на доставките в присъствието на упълномощено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи, съгласно условията на договора. Документите, придружаващи доставката, се представят на български език;	Уточнено е, че входящият контрол се извършва съгласно условията на Договора.
Чл. 5.1.13 (стар)	Да състави необходимата документация по време на строителството, съгласно Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на актове и протоколи по време на строителството и/или други приложими за дейността нормативни документи и/или вътрешни документи на АЕЦ;	5.1.11 Да състави необходимата документация по време на строителството, съгласно Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството и/или други приложими за дейността нормативни документи и/или вътрешни документи на АЕЦ, както е посочено в договора;	Уточнено е, че документацията е съгласно Договора.
Чл. 5.1.15 (стар)	След завършване на производството на енергоблок за съответния енергоблок да организира и проведе заводски приемателни изпитания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя и съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ програмата и методика за приемателни изпитания съдържаща като минимум обема посочен в т.4.3.2. от Приложение 2;	5.1.13 След завършване на производството на оборудването за съответния енергоблок да организира и проведе заводски приемателни изпитания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя и съгласува с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ програмата и методика за приемателни изпитания съдържаща като минимум обема посочен в т.4.3.2. от Приложение 2;	Терминът заводски изпитания включва и автономни изпитания. Определението "автономни" е изтрито.
Чл. 5.1.16 (стар)	Да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за завършване на монтажните дейности и готовност за провеждане на функционални изпитания;	5.1.14 Да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за завършване на монтажните дейности и готовност за провеждане на функционални изпитания на площадката;	Уточнено е, че изпитанията са на площадката.
Чл. 5.1.28 (стар)	След приключването на гаранционния срок да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ кодовете (source code) и изпълнимите (exe) файлове на изпълняваните програми (последна работна версия) на дискове CD.	-	Предлага се да отпадне, тъй като сорс кодовете (source code) изпълнимите програми от платформа Ovation няма да се предават като част от предаването на системата. Като част от екзекутивната документация ще се предават всички инсталационни пакети и необходимите лицензи.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 6.1	При завършване на всеки етап от възложената задача ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да прегледа и приеме съответния етап;	При завършване на всеки етап от възложената задача ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да прегледа и приеме съответния етап;	Уточнение, че уведомяването е писмено.
Чл. 6.2	Предаването на работния проект се извършва в Управление „Инвестиции“. Приемането на проектите се извършва от назначен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Технически съвет не по-късно от 30 (тридесет) дни след приемането на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от преценка на него Технически съвет не по-късно от 30 (тридесет) дни след предаването му. По преценка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , е възможно повторно разглеждане на разработките от Технически съвет, след наложилите се корекции. Повторното разглеждане има за цел само да провери коректното отстраняване на направените коментари при първоначалния преглед. Ако, в определения срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не назначи Технически съвет или ако в рамките на определения 30 (тридесет) дневен период не бъдат получени коментари от назначения Технически съвет, предадената документация ще се счита за одобрена без забележки;	Предаването на работния проект се извършва в Управление „Инвестиции“. Приемането на проектите се извършва от назначен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Технически съвет не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни след представянето му. По преценка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , е възможно повторно разглеждане на разработките от Технически съвет, след наложилите се корекции. Повторното разглеждане има за цел само да провери коректното отстраняване на направените коментари при първоначалния преглед. Ако, в определения срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не назначи Технически съвет или ако в рамките на определения 30 (тридесет) дневен период не бъдат получени коментари от назначения Технически съвет, предадената документация ще се счита за одобрена без забележки;	Приемането задължително трябва да се извърши от СТС на Възложителя, тъй като това е условие за фактуриране на отделните етапи. Уточнение, че срокът за преглед и одобрение е в календарни дни. Добавено е уточнение, че повторното разглеждане има за цел само да провери коректното отстраняване на направените коментари при първоначалния преглед. Добавено е уточнение, че при неназначаването на СТС от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в определения срок, както и при неполучаване на коментари в определения срок, документацията се счита за одобрена без забележки.
Чл. 6.4	Собствеността и рискът от погиването и повреждането на стоката преминават върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в момента на подписването на протокол от извършен входящ контрол без забележки;	Собствеността и рискът от погиването и повреждането на доставената стока преминават върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в момента на подписването на протокол от извършен входящ контрол без забележки;	Добавено е уточнение за доставената стока.
Чл. 6.11	За периода на отговорно пазене на стоките (до приемането им по реда на т. 6.9.) се изготвя констативен протокол (стр.4 от протокола за входящ контрол), в който се описват всички данни, включително типа и размера на застата складова площ, включително типа и размера на застата складова площ. Протоколът се изготвя и подписва от комисията за провеждане на вх. Контрол;	За периода на отговорно пазене на стоките (до приемането им по реда на т. 6.9.) се изготвя констативен протокол (стр.4 от протокола за входящ контрол), в който се описват всички данни, включително типа и размера на застата складова площ. Протоколът се изготвя и подписва от комисията за провеждане на вх. Контрол и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .	Добавено е уточнение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ също подписва Протокола от входящия контрол.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 6.12	На основание изготвения констативен протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ издава фактура за дължимия наем. Сумата може да бъде прихваната от задължението за плащане на приетата доставка. Сумата също може да бъде заплатена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в брой на каса или чрез банков превод по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ;	На основание изготвения констативен протокол, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ издава фактура за дължимия наем. Сумата ще бъде заплатена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез банков превод по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представена фактура и приложен протокол за срока на отговорно плащане;	Текстът е редактиран, за да се укаже как точно ще бъде извършено плащането.
Чл. 7.2	За новодоставеното оборудване и изменената във функционалния проект на КИУС Ovation се установява гаранционен срок в рамките на месеца (минимум 24 месеца), считано от датата на въвеждане в експлоатация (протокол за успешно проби);	За новодоставеното оборудване и изменената във функционалния проект на КИУС Ovation се установява гаранционен срок в рамките на 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация (протокол за успешно проби);	Добавена е информация за предлагания срок на гаранция.
Чл. 7.3	За резервните части (ако има такива) се установява гаранционен срок в рамките на месеца (минимум 24 месеца), считано от датата на подписване на протокол за проведен входящ протокол без забележки;	За резервните части (ако има такива) се установява гаранционен срок в рамките на 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на подписване на протокол за проведен входящ протокол без забележки;	Добавена е информация за предлагания срок на гаранция
Чл. 7.4	За изпълнените монтажни дейности, гаранционните срокове са съгласно Наредба No2/31.07.2003 г. за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни работи, съоръжения и монтажни обекти - години;	За изпълнените монтажни дейности, гаранционните срокове са съгласно Наредба No2/31.07.2003 г. за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти - 5 (пет) години;	Добавена е информация за предлагания срок на гаранция

11

11/11/2017

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 7.5	Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от/..../ часа (до 72 часа) от получено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , по всякакви средства за комуникация.	Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти и за тях е изпратено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ги отстранява със свои сили и за своя сметка чрез ремонт или подмяна на дефектното оборудване, по негово усмотрение. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 72 (седемдесет и два) часа или всякакъв друг период, съгласуван между Страните, след получаване на уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , по всякакви средства за комуникация. Общият гаранционен срок на системата при всички положения няма да надвишава 24 (двадесет и четири) месеца от началото на договорения в точка 7.2. гаранционен срок и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да има каквато и да било отговорност след този период. Гаранциите, посочени в този член изключват и заместват каквито и да било други гаранционни отговорности, било законови, изрични или презюмирани (включително каквито и да било гаранции за това, че продуктът е годен за целите, за които подобни продукти се произвеждат и продават и за годност за обичайни цели и каквито и да било гаранции произтичащи от хода на преговорите или търговски обичаи). Правата изброени по-горе, в сроковете и по начина, посочени по-горе, представляват единствените права на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отношение на дефектни или несъответни на договореното работи, независимо дали претенциите се основават на договор, неправомерно увреждане (включително отговорност за небрежност или обективна отговорност) или на други основания. Задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по време на гаранционния период не покриват нормално износване, всякакви изменения, направени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или трета страна, която не е упълномощена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , неправилно използване на стоките и документацията и всякакви дейности или оборудване, доставени от други трети страни; Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установи, че дефект на доставеното оборудване не може да бъде отстранен, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя ново за своя сметка в срок от 5 (пет) работни дни или в рамките на друг срок, уговорен между Страните;	Добавена е информация за срока и начина на отстраняване на дефекти по време на гаранционния период и уточнение, че за тези дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ . Добавен е текст, който уточнява какъв е общият гаранционен срок на оборудването, както и задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по време на гаранционния срок.
Чл. 7.6	Ако се установи, че дефект на доставеното оборудване не може да бъде отстранен, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя ново за своя сметка в срок от ... /...../..... дни. Върху новодоставената стока се установява нов гаранционен срок, равен на този от т. 7.2.;	Направено е уточнение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установява невъзможността за отстраняване на дефекти на доставеното оборудване и срока за доставка на ново.	
Чл. 7.7	Срок за реагиране (до 8 часа от получено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , по всякакви средства за комуникация;	Срок за реагиране до 8 (осем) часа от получено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , по всякакви средства за комуникация;	Уточнен е срокът за реагиране.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 7.8	Рекламации за появили се дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да направи не по-късно от 30 /тридесет/ дни от датата на изтичане на гаранционния срок по т. 7.2, 7.3 и 7.4. Той е длъжен в този случай писмено да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и всички изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена;	Рекламации за появили се дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да направи не по-късно от 30 /тридесет/ календарни дни от датата на изтичане на гаранционния срок по т. 7.2, 7.3 и 7.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен в този случай писмено да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и всички изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена;	Редакционни промени Уточнение, че срокът е в календарни дни.
Чл. 7.9	В случай на отказ от изпълнение на гаранционните задължения или при закъснение при изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, да отстрани дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица. В този случай, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови всички разходи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отстраняване на дефекта, но не може да бъде отговорен за последните от начина за отстраняване на дефекта.	В случай на отказ от изпълнение на гаранционните задължения или при закъснение при изпълнението им от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, на собствен риск, да отстрани възникналите дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица. В този случай, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови всички разходи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отстраняване на дефекта, но не може да бъде отговорен за последните от начина за отстраняване на дефекта.	Условието за технологична необходимост, изискваща незабавно отстраняване на дефекта не се приема.
Чл. 8.1	ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава изключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му за срок от 10 години;	ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получава изключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му за срок от 10 (десет) години. Правата върху доставен софтуер, притежавани от трети лица, се предоставят на основата на прехвърляне или сублицензиране и може да бъдат предмет на отделно лицензионно споразумение, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се съгласява да бъде обвързан от условията на такива споразумения с трети страни;	Предложение Възложителят да получи изключително право на използване на доставките. Добавен текст за правата върху доставен софтуер, притежавани от трети лица.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 8.2	ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ запазва авторските си права върху резултатите по договора определен от Закона за авторското право и сродните му права в Глава IV, Раздел I, чл.15, с изключение на ал.1, т.8, пак там;	ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ си запазва всички авторски права и всички други права на интелектуална собственост върху документите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и други проектни документи, създадени от (или от името на) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преди или извън дейността или за целите на Договора (Обекти на интелектуална собственост). С настоящия договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не-ексклузивен и безвъзмезден лиценз за срока на това право за ползване на Обектите на интелектуална собственост за всички цели, свързани с настоящия договор, включително ползването, поддръжката, изменението или подобряването на централата и проектните данни и, ако е необходимо, довършването на дейностите и поправка на дефекти или щети. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предоставя правото на ползване на трети лица единствено с цел използването, поддръжката, изменението или подобряването на централата, но няма да има право да предоставя правото на ползване на конкурент на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ без неговото предварително писмено съгласие, като такова съгласие няма да бъде отказано без основателна причина. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за използването на дейностите или Обектите на интелектуална собственост за цели, които не са изрично посочени в или се подразбират от спецификацията на договора. Тази клауза е предмет на клаузата за Конфиденциалност – т.9.4.;	
Чл. 8.3	Двете страни могат да внесат изменения в приетата разработка само при взаимна договореност. В противен случай, внесените изменения са единствено на отговорността на извършителя;	Двете страни могат да внесат изменения в приетата разработка само при взаимна договореност. В противен случай, внесените изменения са единствено на отговорността на извършителя. В случай на изменения, поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде задължен да внесе тези изменения само след подписване на споразумение за времето и допълнителното възнаграждение, които внасянето на тези изменения ще изискват;	

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 8.4	ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че разработките по договора са патентно чисти и трети лица не притежават права върху тях. В случай че трети лица предявяват основателни претенции ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ понася всички загуби, произтичащи от това	ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да гарантира, че проектът по договора не е патентован и няма трети страни, които да притежават каквито и да е права над него. В случай че съдебно решение или ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯ установят нарушаване на авторски права на трети страни в хода на изготвяне, представяне и използване на документация или други материали по време на изпълнението на този Договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възможност да използва тази документация или други материали чрез: 1. изменения в съответния документ или материал; или 2. замяна на частите, защитени от авторско право, с други, притежаващи същата функционалност, но без да се нарушават авторски права на трети страни; или 3. придобиване за негова сметка на разрешение за използване на продукта от третата страна, чиито авторски права са били нарушени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за искове от трети страни във връзка с нарушени авторски права в рамките на 7 (седем) календарни дни от установяването на тези искове. В случай че, трети страни предявят законни искове, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да понесе пълна отговорност и да понесе всички щети, произтичащи от тях. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще даде под съд ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всеки спор за нарушаване на авторско право във връзка с изпълнението на Договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да плати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за понесените щети и пропуснати ползи във връзка с окончателното признаване на авторските права на трети страни.	
		9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ 9.1. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ (заменя член 20 от Общите условия на Договора) 9.2. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА И НЕУСТОЙКИ (заменя чл. 17 и 18 от Общите условия по Договора) 9.3. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА (заменя чл. 19 в Общите условия по Договора) 9.4. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ 9.5. ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА 9.6. ПРАВИТЕЛСТВЕНИ ИЗИСКВАНИЯ 9.7. ОТГОВОРНОСТ ЗА ЯДРЕНИ ВРЕДИ 9.8. ДЕЙСТВИЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕ	Добавени нови членове в Договора.

№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 9.2 (стар)	Неразделна част от настоящия договор са следните приложения: - Приложение № 1 - Общи условия на договора; - Приложение № 2 - Техническо задание №19.П.ТЗ.54/01; - Приложение № 3 - Работна програма и концепция; - Приложение № 4 - Срок и календарен график; - Приложение № 5 - Спецификация на оборудването и резервните части (ако има; - Приложение № 6 - Предлагаща цена.	10.2. Настоящият основен Договор има предимство пред приложенията. Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения. Приоритетът се определя не от номера на приложението, а по реда на изброяване посочен по-долу: - Приложение № 1 - Общи условия на договора; - Приложение № 3 - Работна програма и концепция; - Приложение № 2 - Техническо задание №19.П.ТЗ.54/01; - Приложение № 4 - Срок и календарен график; - Приложение № 5 - Спецификация на оборудването и резервните части (ако има; - Приложение № 6 - Предлагаща цена.	

ПОДПИС и ПЕЧА

Иван Пиронков
10.12.2019 г.
Управител
Уестингхаус Енерджи



Handwritten signature

Handwritten marks

ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ

от 12.12.2019 г.

за участие в процедура на договаряне без предварителна покана за участие с предмет:

„Мигриране на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation на 5 и 6 блок в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД към най-ново поколение платформа Ovation, включваща и интегриране на система за визуална индикация на параметрите за безопасност (СВИПБ-SPDS), симптомно ориентирани аварийни инструкции (СОАИ) и частична модернизация на ПМС-1000”

Участник: Уестинхаус Енерджи Системс ООД - клон България

Представител: ИВАН ТИРОНКОВ
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител:
/име, фамилия, длъжност и подпис/